5167933C - 06/2024

(I) **ISTRUZIONI DI SICUREZZA**
(GB) **SAFETY INSTRUCTIONS**
(F) **CONSIGNES DE SÉCURITÉ**
(D) **SICHERHEITSHINWEISE**
(E) **NORMAS DE SEGURIDAD**
(P) **INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA**
(PL) **ZASADY BEZPIECZEŃSTWA**
(H) **BIZTONSÁGI ÚTMUTATÓ**
(HR) **SIGURNOSNE UPUTE**
(RO) **INSTRUCŢIUNI DE SIGURANŢĂ**
(GR) **ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ**
(CZ) **BEZPEČNOSTNÍ INSTRUKC**
(TR) **GÜVENLİK TALİMATLARI**
(SA) تعليمات السلامة

simu

SIMU S.A.S. au capital de 5 000 000 €
Zone Industrielle Les Giranaux - 70100 ARC-LES-GRAY - FRANCE
RCS VESOUL B 425 650 090 - SIRET 425 650 090 00011 - n° T.V.A CEE FR 87 425 650 090

(GB) SAFETY INSTRUCTIONS (TRANSLATED INSTRUCTIONS)

These safety instructions supplement the drive Instructions. To contact a SIMU representative, go to www.simu.com. Please give these instructions to the user after installation.

I. SAFETY INSTRUCTIONS FOR DRIVE INSTALLATION

WARNING: Important safety instructions. Follow all instructions, since incorrect installation can lead to severe injury. Inspect all parts prior to installation.
The drive Instructions enclosed with this document sets out the fields of application of the drive, the minimum tube diameter for tubular drives, the information necessary for mounting and securing the drive, connecting it to the power supply and setting the controls, and the maintenance operations relating to the drive itself.
Only use SIMU accessories (wheel, ring, mount, very low voltage power supply) and controls compatible with the drive. Ensure that the weight and dimension of the product to be motorised are compatible with the rated torque and rated operating time. These information are available from your SIMU contact.
Before installing the drive, remove any unnecessary cords and disable any equipment not needed for powered operation.
The actuating member of a biased-off switch is to be located within direct sight of the driven part but away from moving parts. It is to be installed at a minimum height of 1,5 m and not accessible to the public. Fixed controls shall be clearly visible after installation.
A suitable multi-pole switching device must be incorporated upstream in the fixed wiring in accordance with the wiring rules.
If the supply cord is damaged return the drive to after sales department to avoid a hazard.
If the drive is fitted with a manual release, install its actuating member at a height less than 1,8 m.
For drive for projecting awnings with an edge at a height <2m from the ground or any other access level, maintain a horizontal distance of at least 0.4 m between the fully unrolled driven part and any permanent object.

II. SAFETY INSTRUCTIONS FOR DRIVE USE AND MAINTENANCE

WARNING: Important safety instructions. It is important for the safety of persons to follow these instructions. Save these instructions.
WARNING: The drive shall be disconnected from its power source during cleaning, maintenance and when replacing parts.
This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.
Do not allow children to play with fixed controls. Keep remote controls away from children.
Frequently examine the installation for imbalance and signs of wear or damage to cables and springs. Do not use if repair or adjustment is necessary.
Watch the motorised installation while it is moving and keep people away until the motorised installation is fully extended.
For drives fitted with a black H05-RRF cable for outdoor installations, the cord must only be replaced by an identical cord supplied by manufacturer of the drive.
For drives powered by a very low voltage removable power supply, only the power supply provided with the drive must be used.
For drives fitted with a manual release, operating conditions are given in the drive Instructions.
LpA ≤70 dB(A).

(D) SICHERHEITSHINWEISE (ÜBERSETZTE ANLEITUNG)

Diese Sicherheitshinweise ergänzen die Gebrauchsanleitung des Antriebs. Einen SIMU-Fachpartner finden Sie unter www.simu.com. Bitte übergeben Sie diese Anleitung nach der Installation dem Endverwender.

I. SICHERHEITSHINWEISE FÜR DIE INSTALLATION

WARNUNG: Wichtige Sicherheitshinweise. Alle Anweisungen sind zu befolgen, da es bei unsachgemäßer Benutzung zu schweren Verletzungen kommen kann.
Die in diesem Dokument enthalten Anweisungen für den Antrieb enthalten Angaben über den Anwendungsbereich des Antriebs und den Mindestwellendurchmesser für Einsteckantriebe sowie alle Informationen, die für die Montage und Befestigung des Antriebs, den Anschluss an die Spannungsversorgung, zur Einstellung der Steuerungen und zu Wartungsarbeiten am Antrieb selber erforderlich sind.
Es dürfen nur Simu-Zubehörteile (Mitnehmer, Adapter, Befestigung, Niederspannungsnetzteil) und mit dem Antrieb kompatible Steuervorrichtungen verwendet werden. Es muss sichergestellt sein, dass das Gewicht und die Abmessungen des Produkts, das angetrieben werden soll, mit dem Nenn-Drehmoment und der Nenn-Betriebsdauer kompatibel sind. Diese Angaben erhalten Sie bei Ihrem Simu-Fachpartner.
Entfernen Sie vor der Installation des Antriebs alle überflüssigen Kabel und legen Sie alle Ausrüstungsteile still, die für den motorisierten Betrieb nicht erforderlich sind.
Das Betätigungsmodul eines Totmannschalters muss in Sichtkontakt mit dem angetriebenen Teil, aber entfernt von allen beweglichen Teilen installiert werden. Es muss in einer Höhe von mindestens 1,5 Metern und unzugänglich für die Allgemeinheit angebracht werden.
Fest installierte Betätigungsmodule müssen nach der Installation gut sichtbar sein.
Gemäß den Anschlussvorschriften muss vor dem Gerät in den fest installierten Anschlussleitungen eine allpolige Schaltvorrichtung installiert werden.
Wenn das Spannungsversorgungskabel beschädigt ist, muss es durch ein identisches Kabel ersetzt werden.
Wenn das Kabel nicht entfernt werden kann, muss der Antrieb zum Kundendienst gebracht werden, um Gefahren zu vermeiden.
Wenn der Antrieb über eine manuelle Auslösung verfügt, muss die Betätigungsvorrichtung in einer Höhe von weniger als 1,8 m installiert werden.
Bei Antrieben für auskragende Markisen mit einer Unterkante < 2m vom Boden oder von einer anderen zugänglichen Ebene muss zwischen dem ganz ausgefahrenen angetriebenen Teil und anderen ständig vorhandenen Objekten ein Abstand von mindestens 0,4 m gewährleistet sein.

II. SICHERHEITSHINWEISE FÜR DIE BENUTZUNG UND WARTUNG DES ANTRIEBS

WARNUNG: Wichtige Sicherheitshinweise. Für die Gewährleistung der Sicherheit von Personen ist es wichtig, dass alle Hinweise befolgt werden. Bewahren Sie diese Hinweise auf.
WARNUNG: Vor Reinigungs- und Wartungsarbeiten sowie vor dem Austausch von Teilen muss der Antrieb von der Spannungsversorgung getrennt werden.
Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten bzw. ohne ausreichende Erfahrung und Sachkenntnis benutzt werden, wenn sie durch eine für ihre Sicherheit verantwortliche Person beaufsichtigt werden oder zuvor Erklärungen zur sicheren Bedienung des Gerätes und zu den damit verbundenen Gefahren erhalten haben. Das Gerät ist kein Spielzeug für Kinder. Kinder dürfen Reinigungs- und Pflegearbeiten nur unter Aufsicht durchführen.
Lassen Sie nie zu, dass Kinder mit den fest installierten Steuervorrichtungen spielen. Bewahren Sie Funkhandsender außerhalb der Reichweite von Kindern auf.
Überprüfen Sie die Anlage regelmäßig auf Unwucht und Zeichen von Verschleiß oder Schäden an Kabeln und Federn. Verwenden Sie sie nicht, wenn Reparatur- oder Einstellarbeiten erforderlich sind.
Behalten Sie die motorisierte Anlage im Auge, während sie sich bewegt, und halten Sie andere Personen fern, bis die motorisierte Anlage ganz ausgefahren ist.
Bei Antrieben mit einem schwarzen H05-RRF-Kabel für Anlagen im Freien darf das Kabel nur durch ein identisches Kabel ersetzt werden, das der Hersteller des Antriebs geliefert hat.
Bei Antrieben, die von einem abnehmbaren Niederspannungsnetzteil versorgt werden, darf nur das mit dem Antrieb gelieferte Netzteil verwendet werden.
Bei Antrieben mit manueller Auslösung müssen die Betriebsbedingungen in der Anleitung des Antriebs beachtet werden. LpA ≤70 dB(A).

(P) INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA (INSTRUÇÕES TRADUZIDO)

Estas instruções de segurança complementam as instruções do motor. Para contactar um representante SIMU, aceda a www.simu.com. Forneça estas instruções ao utilizador após a instalação.

I. INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA PARA A INSTALAÇÃO DO MOTOR

AVISO: Instruções importantes de segurança. Siga todas as instruções, pois uma instalação incorrecta pode implicar ferimentos graves.
As instruções do motor incluídas neste documento definem os campos de aplicação do motor, o diâmetro mínimo do tubo para motores tubulares, a informação necessária para a montagem e fixação do motor, para a ligação do mesmo à fonte de alimentação e para a definição dos comandos, bem como as operações de manutenção relacionadas com o próprio motor.
Utilize apenas acessórios Simu (roda, anel de bloqueio, suporte, fonte de alimentação de muito baixa tensão) e comandos compatíveis com o motor. Certifique-se de que o peso e a dimensão do produto a motorizar são compatíveis com o binário nominal e o tempo de funcionamento nominal. Estas informações estão disponíveis junto do seu contacto Simu.
Antes de instalar o motor, remova todos os cordões desnecessários e desligue todos os equipamentos que não são necessários para o funcionamento motorizado.
O elemento actuador de um interruptor com regulação prévia deve ser situado num local com visibilidade directa do componente accionado, mas afastado de peças móveis. Deve ser instalado a uma altura mínima de 1,5 m e não pode estar acessível ao público.
Comandos fixos devem estar claramente visíveis após a instalação.
Um dispositivo interruptor multi-polar adequado deve ser incorporado a montante na cablagem fixa, de acordo com as regras de cablagem.
Se o cordão de alimentação estiver danificado, deve ser substituído por um cordão idêntico. Se não for possível remover o cordão, devolva o motor ao departamento pós-venda, para evitar uma situação de perigo.
Se o motor estiver equipado com um desbloqueio manual, instale o seu elemento actuador a uma altura inferior a 1,8 m.
No caso de motores para a projecção de toldos com uma borda situada a uma altura < 2m do chão ou de qualquer outro nível de acesso, mantenha uma distância horizontal mínima de 0,4 m entre o componente accionado, completamente desenrolado, e qualquer objecto permanente.

II. INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA PARA UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO DO MOTOR

AVISO: Instruções importantes de segurança. É importante seguir todas as instruções para garantir a segurança das pessoas. Guarde estas instruções.
AVISO: O motor deve ser desligado da sua fonte de alimentação durante a realização de trabalhos de limpeza, manutenção e no caso de substituição de peças.
Este aparelho pode ser usado por crianças a partir dos 8 anos e por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas ou com falta de experiência e conhecimentos, desde que sejam vigiadas ou que tenham recebido instruções sobre a utilização segura do aparelho e que tenham consciência dos perigos envolvidos. As crianças não devem brincar com o aparelho. Os trabalhos de limpeza e manutenção não devem ser realizados por crianças em vigilância.
Não permita que as crianças brinquem com os comandos fixos. Mantenha os comandos à distância afastados das crianças.
Inspeccione frequentemente a instalação em relação a desequilíbrio e sinais de desgaste ou danos nos cabos e nas molas. Não a utilize se necessitar de reparação ou ajuste.
Observe a instalação motorizada durante o seu movimento e mantenha as pessoas afastadas até a instalação motorizada estar totalmente aberta.
Para motores equipados com um cabo H05-RRF preto para instalações exteriores, o cordão só pode ser substituído por um cordão idêntico, fornecido pelo fabricante do motor.
Para motores accionados por uma fonte de alimentação removível de muito baixa tensão, apenas deve ser utilizada a fonte de alimentação fornecida com o motor.
Para motores equipados com um desbloqueio manual, as condições de funcionamento são indicadas nas instruções do motor. LpA ≤70 dB(A).

(I) ISTRUZIONI DI SICUREZZA (ISTRUZIONI ORIGINALI)

Le presenti istruzioni di sicurezza integrano le Istruzioni del motore. Per contattare un rappresentante di SIMU, visitare www.simu.com. Consegnare le presenti istruzioni all'utente in seguito all'installazione.

I. ISTRUZIONI DI SICUREZZA PER L'INSTALLAZIONE DEL MOTORE

ATTENZIONE: istruzioni di sicurezza importanti. È importante seguire tutte le istruzioni perché una installazione scorretta può causare delle lesioni gravi.
Le Istruzioni del motore allegate al presente documento definiscono i campi di applicazione del motore, il diametro minimo del tubo per motori tubolari, le informazioni necessarie per il montaggio e il fissaggio del motore, la sua connessione all'alimentatore e l'impostazione dei comandi, nonché le operazioni di manutenzione del motore stesso.
Utilizzare unicamente accessori (ruota, anello, supporto, alimentatore a bassissima tensione) e comandi di Simu compatibili con il motore. Accertarsi che il peso e le dimensioni del prodotto da motorizzare siano compatibili con la coppia nominale e il tempo di utilizzo nominale. Tali informazioni sono reperibili dal contatto locale di Simu.
Prima dell'installazione dal motore, eliminare qualsiasi cavo inutile e disattivare qualsiasi equipaggiamento non necessario per il funzionamento alimentato.
Il componente di azionamento di un interruttore non polarizzato deve trovarsi in un luogo direttamente visibile dalla parte azionata, ma lontano da parti in movimento. Deve essere installato ad un'altezza minima di 1,5 m e non accessibile al pubblico.
I comandi fissi devono essere chiaramente visibili successivamente all'installazione.
A monte nel cablaggio fisso deve essere integrato un commutatore multipolare idoneo in conformità con le norme di cablaggio.
Se il cavo di alimentazione è danneggiato, restituire il motore alla divisione post-vendita per evitare pericoli.
Se il motore è dotato di rilascio manuale, installarne il componente di azionamento ad un'altezza inferiore a 1,8 m.
Per un motore per tende di proiezione con un bordo posto a un'altezza inferiore a 2 m dal terreno o qualsiasi altro livello di accesso, mantenere una distanza orizzontale di almeno 0,4 m tra il componente azionato completamente srotolato e qualsiasi oggetto permanente.

II. ISTRUZIONI DI SICUREZZA PER L'UTILIZZO E LA MANUTENZIONE DEL MOTORE

ATTENZIONE: istruzioni di sicurezza importanti. Onde garantire la sicurezza delle persone, è importante attenersi a tutte le istruzioni di seguito riportate. Salvare tali istruzioni.
ATTENZIONE: il motore deve essere scollegato dalla fonte di alimentazione durante le operazioni di pulizia, manutenzione e sostituzione di componenti.
L'utilizzo di questo dispositivo è consentito a bambini di età superiore a 8 anni e persone aventi capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte o mancanza di esperienza e conoscenza se soggette a supervisione o se ricevono istruzioni riguardanti l'utilizzo sicuro del dispositivo e ne comprendono i pericoli coinvolti. I bambini non possono giocare con il dispositivo. Le operazioni di pulizia e manutenzione da parte dell'utente non possono essere svolte da bambini non soggetti a supervisione.
Non permettere l'accesso ai comandi fissi da parte di bambini. Tenere i trasmettitori fuori dalla portata dei bambini.
Esaminare frequentemente l'installazione per verificare sbilanciamenti e segni di usura o danni a cavi e molle. Non utilizzare nel caso in cui siano necessarie riparazioni o regolazioni.
Osservare l'installazione motorizzata mentre è in movimento e tenere le persone a distanza finché l'installazione motorizzata non è stata completamente aperta.
Per motori dotati di un cavo H05-RRF nero per installazioni esterne, il cavo può essere sostituito unicamente con un cavo identico fornito dal produttore del motore.
Per motori alimentati da un alimentatore removibile a bassissima tensione è consentito unicamente l'utilizzo dell'alimentatore fornito con il motore.
Per motori dotati di rilascio manuale, le condizioni di funzionamento sono riportate nelle Istruzioni del motore. LpA ≤70 dB(A).

(F) CONSIGNES DE SECURITE (INSTRUCTIONS TRADUITES)

Ces consignes de sécurité complètent la Notice de la motorisation. Pour contacter un interlocuteur SIMU, aller sur www.simu.com. Transmettre ces consignes à l'utilisateur après l'installation.

I. CONSIGNES DE SÉCURITÉ POUR L'INSTALLATION DE LA MOTORISATION

MISE EN GARDE : Consignes importantes de sécurité. Suivre toutes les consignes car une installation incorrecte peut conduire à des blessures graves.
La Notice de la motorisation jointe à ce document précise le domaine d'application de la motorisation, le diamètre minimal du tube pour les motorisations tubulaires, les informations nécessaires au montage de la motorisation, à sa fixation, à sa connexion au réseau d'alimentation électrique, à la façon de régler les dispositifs de commande, ainsi que les opérations de maintenance liées à la motorisation elle-même.
Utiliser uniquement des accessoires (roue, couronne, support, alimentation très basse tension) référencés par Simu et des dispositifs de commande compatibles avec la motorisation. S'assurer que la masse et la dimension du produit à motoriser sont compatibles avec le couple assigné et la durée de fonctionnement assignée de la motorisation. Ces informations sont disponibles auprès de votre interlocuteur Simu.
Avant d'installer la motorisation, enlever toutes les cordes inutiles et mettre hors service tout équipement qui n'est pas nécessaire pour un fonctionnement motorisé.
L'organe de manoeuvre d'un interrupteur sans verrouillage doit être en vue directe de la partie entraînée, mais éloigné des parties mobiles. Il doit être installé à une hauteur minimale de 1.5m et non accessible au public.
Les dispositifs de commande fixes doivent être clairement visibles après l'installation.
Un dispositif de coupure omnipolaire approprié doit être installé en amont dans l'installation électrique selon les règles de câblage.
Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par un câble identique. Si le câble n'est pas démontable, retourner la motorisation au SAV pour éviter tout danger.
Si la motorisation est équipée d'un dispositif de dépannage manuel, installer l'organe de manoeuvre de ce dispositif à une hauteur inférieure à 1m80.
Pour les motorisations de stores de projection dont la barre de charge du store serait à une hauteur < 2m, maintenir une distance de 0,4m entre le store projeté et tout objet fixe.

II. CONSIGNES DE SÉCURITÉ POUR L'UTILISATION ET LA MAINTENANCE DE LA MOTORISATION

MISE EN GARDE : Instructions importantes de sécurité. Il est impératif de suivre ces instructions pour assurer la sécurité des personnes. Conserver ces instructions.
MISE EN GARDE : La motorisation doit être déconnectée de l'alimentation électrique lors d'opération de nettoyage, de maintenance ou lors de remplacement de pièces.
Cet appareil peut être utilisé par des enfants âgés d'au moins 8 ans et par des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou dénuées d'expérience ou de connaissance, s'ils (si elles) sont correctement surveillé(e)s ou si des instructions relatives à l'utilisation en toute sécurité de l'appareil ont été données et si les risques encourus ont été appréhendés. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Le nettoyage et l'entretien par l'usager ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.
Ne pas laisser les enfants jouer avec les dispositifs de commande fixes. Mettre les dispositifs de télécommande hors de portée des enfants.
Vérifier fréquemment l'installation pour déceler tout mauvais équilibrage ou tous signes d'usure ou de détérioration des câbles et des ressorts. Ne pas utiliser si une réparation ou un réglage est nécessaire.
Surveiller l'appareil pendant qu'il est en mouvement et éloigner les personnes jusqu'à ce qu'il soit complètement déroulé.
Dans le cas d'une motorisation équipée d'un câble noir de type H05-RRF pour des installations extérieures, le câble ne peut être remplacé que par un câble identique fourni par le fabricant de la motorisation.
Dans le cas d'une motorisation alimentée par une alimentation amovible très basse tension, utiliser uniquement l'alimentation fournie avec la motorisation.
Dans le cas de motorisation équipée d'un dispositif de dépannage manuel, les conditions d'utilisation de celui-ci sont indiquées dans la Notice de la motorisation. LpA ≤70 dB(A).

(E) NORMAS DE SEGURIDAD (INSTRUCCIONES TRADUCIDAS)

Estas instrucciones de seguridad completan las instrucciones del motor. Para ponerse en contacto con un representante de SIMU, vaya a www.simu.com. Entregue estas instrucciones al usuario tras la instalación.

I. INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD PARA LA INSTALACIÓN DEL MOTOR

ADVERTENCIA: Instrucciones importantes de seguridad. Siga todas las instrucciones para evitar lesiones graves debidas a una instalación incorrecta.
Las instrucciones del motor incluidas en este documento indican los ámbitos de aplicación del motor, el diámetro de tubo mínimo para los motores tubulares, la información necesaria para montar y fijar el motor, conectarlo al suministro eléctrico y configurar los controles, y las operaciones de mantenimiento relativas al propio motor.
Utilice únicamente controles y accesorios Simu (rueda, anillo, soporte, suministro eléctrico de muy baja tensión) compatibles con el motor. Asegúrese de que el peso y las dimensiones del producto en el que vaya a colocarse el motor sean compatibles con el par y el tiempo nominal de funcionamiento. Puede obtener esta información consultando a su contacto Simu.
Antes de instalar el motor, retire todos los cables innecesarios y desactive todo equipo que no sea necesario para un funcionamiento con motor.
El elemento de accionamiento de un interruptor normalmente abierto debe poder verse directamente desde la pieza accionada y estar, al mismo tiempo, alejado de las piezas en movimiento. Debe instalarse a una altura mínima de 1,5 m y no ser accesible al público.
Los controles fijos tienen que estar claramente visibles tras la instalación.
Debe incorporarse un dispositivo de conmutación multipolar adecuado en el tramo anterior en el cableado fijado de acuerdo con las normas de cableado.
Si el cable de alimentación está dañado, debe sustituirse por un cable idéntico. Si no puede quitarse el cable, devuelva el motor al servicio posventa para evitar situaciones peligrosas.
Si el motor se ha montado de forma que pueda soltarse manualmente, instale su elemento de accionamiento a una altura inferior a 1,8 m.
En el caso de un motor para abrir toldos con el borde a una altura < 2 m desde el suelo o cualquier otro nivel de acceso, mantenga una distancia horizontal de 0,4 m como mínimo entre la pieza accionada totalmente desenrollada y cualquier objeto fijo.

II. INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD PARA USO Y MANTENIMIENTO DEL MOTOR

ADVERTENCIA: Instrucciones importantes de seguridad. Para la seguridad de las personas, es importante seguir estas instrucciones. Guarde estas instrucciones.
ADVERTENCIA: Debe desconectarse el motor de su fuente de alimentación al llevar a cabo la limpieza y el mantenimiento y al sustituir piezas.
Este aparato puede ser usado por niños de 8 años en adelante y por personas cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales se encuentren limitadas o cuya experiencia o conocimientos no sean suficientes siempre que se les supervise o se les facilite las instrucciones relativas a la utilización del mismo de forma segura y comprendan los peligros implicados en su utilización. Los niños no deben jugar con el aparato.
La limpieza y el mantenimiento del usuario no deben llevarlos a cabo niños sin supervisión.
No deje que los niños jueguen con los controles fijos. Mantenga a los niños alejados de los dispositivos de control remoto.
Examine con frecuencia la instalación para detectar posibles desequilibrios e indicios de desgaste o daño en cables y muelles. No la use si debe llevarse a cabo una reparación o un ajuste.
Observe la instalación motorizada mientras esta se está moviendo y mantenga alejadas a las personas hasta que dicha instalación esté totalmente extendida.
En el caso de los motores montados con un cable H05-RRF negro para instalaciones exteriores, únicamente debe sustituirse el cable por uno idéntico proporcionado por el fabricante del motor.
En el caso de los motores con suministro eléctrico desconectable de tensión muy baja, únicamente debe usarse el suministro eléctrico proporcionado con el motor.
En el caso de los motores montados de forma que puedan soltarse manualmente, en las instrucciones del motor se indican sus condiciones de funcionamiento. LpA ≤70 dB(A).

(PL) ZASADY BEZPIECZEŃSTWA (INSTRUKCJE PRZETŁUMACZONE)

Niniejsze zasady bezpieczeństwa stanowią uzupełnienie Instrukcji obsługi napędu. W celu skontaktowania się z przedstawicielem SIMU, należy wejść na stronę www.simu.com. Zalecenia te powinny być przekazane użytkownikowi po zainstalowaniu produktu.

I. ZASADY BEZPIECZEŃSTWA PODCZAS MONTAŻU NAPĘDU

UWAGA: Ważne zalecenia dotyczące bezpieczeństwa. Należy przestrzegać wszystkich zaleceń, ponieważ nieprawidłowy montaż może doprowadzić do powstania poważnych obrażeń.
W instrukcji obsługi napędu dołączonej do tego dokumentu podany jest zakres stosowania napędu, minimalna średnica rury nawojowej w przypadku napędów rurowych, informacje niezbędne do montażu i zabezpieczenia napędu, podłączenia go do źródła zasilania i konfiguracji sterowników, a także wykonania czynności związanych z konserwacją samego napędu.
Należy używać wyłącznie akcesoriów marki Simu (koło, pierścień, wspornik montażowy, przewód zasilania bardzo niskim napięciem) i sterowników kompatybilnych z napędem. Upewnić się, czy masa i wymiary produktu, który będzie napędzany, są kompatybilne z nominalnym momentem obrotowym i nominalnym czasem działania. Informacje te można uzyskać u przedstawiciela Simu.
Przed rozpoczęciem instalacji napędu, usunąć wszelkie niepotrzebne przewody i odłączyć wszystkie urządzenia, które nie będą konieczne do sterowania elektrycznego.
Element uruchamiający przełącznika monostabilnego musi znajdować się w bezpośrednim pobliżu elementu napędzanego, ale w pewnej odległości od elementów ruchomych. Należy go zainstalować na wysokości minimum 1,5 m, w miejscu niedostępnym dla osób postronnych.
Sterowniki naścienne powinny być dobrze widoczne po zainstalowaniu.
Odpowiedni, wielobiegunowy przełącznik musi być wbudowany w górnej części stałego okablowania, zgodnie z zasadami dotyczącymi montażu przewodów.
Jeżeli przewód zasilający jest uszkodzony, musi być wymieniony na przewód identyczny. Jeżeli przewodu nie można wymontować, należy zwrócić napęd do działu obsługi posprzedażnej w celu uniknięcia potencjalnego ryzyka.
Jeżeli napęd jest wyposażony w funkcję ręcznego zwalniania, należy zamontować jego element uruchamiający na wysokości poniżej 1,8 m.
W przypadku napędów do wysuwania markiz z krawędzią na wysokości <2m od podłoża lub innego poziomu dostępu, konieczne jest zachowanie odległości co najmniej 0,4 m w poziomie pomiędzy całkowicie rozwiniętym elementem napędzanym a jakimkolwiek stałym przedmiotem.

II. ZASADY BEZPIECZEŃSTWA DOTYCZĄCE UŻYTKOWANIA I KONSERWACJI NAPĘDU

UWAGA: Ważne zasady dotyczące bezpieczeństwa. Ze względu na bezpieczeństwo ludzi, przestrzeganie wszystkich podanych zaleceń jest ogromnie ważne. Instrukcję tę należy zachować.
UWAGA: Napęd należy odłączyć od źródła zasilania na czas czyszczenia, wykonywania czynności konserwacyjnych i wymiany części.
Urządzenie to może być obsługiwane przez dzieci w wieku 8 lat i powyżej oraz osoby z ograniczoną sprawnością fizyczną, sensoryczną lub psychiczną albo osoby nie posiadające żadnego doświadczenia ani wiedzy w tym zakresie, jeżeli wykonują one te czynności pod nadzorem lub zostały przeszkolone w dziedzinie bezpiecznej obsługi urządzenia i zdają sobie sprawę z możliwych zagrożeń. Dzieci nie powinny bawić się urządzeniem. Czyszczenie i czynności konserwacyjne wykonywane przez użytkownika nie mogą być powierzane dzieciom bez odpowiedniego nadzoru.
Uważać, aby dzieci nie bawiły się sterownikami naściennymi. Piloty zdalnego sterowania należy trzymać z dala od dzieci.
Konieczne jest wykonywanie częstych oględzin systemu pod kątem niewyważenia i oznak zużycia lub uszkodzenia w obrębie przewodów i sprężyn. Nie wolno używać urządzenia, jeżeli wymaga ono naprawy lub regulacji.
Kontrolować wzrokowo napędzany system podczas przesuwania i zadbać o to, aby do momentu jego całkowitego wysunięcia w pobliżu nie znajdowały się żadne osoby.
W przypadku napędów wyposażonych w czarny przewód H05-RRF do instalacji zewnętrznych, przewód ten może być wymieniony wyłącznie na przewód identyczny dostarczony przez producenta napędu.
W przypadku napędów zasilanych przy pomocy demontowanego przewodu zasilania bardzo niskim napięciem, należy używać wyłącznie przewodów zasilających dostarczonych wraz z napędem.
W przypadku napędów z funkcją ręcznego zwalniania, warunki działania są określone w instrukcji napędu. LpA ≤70 dB(A).

H BIZTONSÁGI ÚTMUTATÓ (UTASÍTÁSOK FORDÍTÁSA)

Az alábbi biztonsági útmutatók a meghajtás útmutatójának a mellékletét képezik. A SIMU képviselettel kapcsolattartási adatait a www.simu.com oldalon találja. Kérjük, hogy az alábbi útmutatót a beszerelés után adja át a felhasználónak.

I. A MEGHAJTÁS FELSZERELÉSÉVEL KAPCSOLATOS BIZTONSÁGI ÚTMUTATÓ

FIGYELMEZTETÉS: Az alábbiakban fontos biztonsági utasításokat közlünk. Tartsa be az útmutató összes előírását, mivel a nem megfelelő beszerelés súlyos sérülésekhez vezethet.
A meghajtás útmutatója, mely a dokumentumok részét képezi, megadja a meghajtás alkalmazási körét, a csőmeghajtás minimális csőátmérőjét, valamint a meghajtás rögzítéséhez és biztosításához, a tápellátás csatlakoztatásához, a vezérlés beállításához és a meghajtás karbantartásához szükséges információkat.
Kizárólag Simu tartozékokat (kerék, gyűrű, rögzítés, alacsony feszültségű tápellátás) és a meghajtással kompatibilis vezérléseket használjon. Győződjön meg róla, hogy a motorosan meghajtott termék súlya és mérete megfelelően a névleges forgatónyomatéknak és üzemeltetési időnek. Ezek az információk a Simu kapcsolattartótól kérhetők el.
A meghajtás beszerelése előtt távolítson el minden szükségtelen kábelt, és állítson be minden olyan berendezést, amely a működtetéshez nem szükséges.
A pillanatkapcsoló vezérlőtagja közvetlenül a meghajtó tagon, a mozgó alkatrészektől távol található. Ezt egy minimálisan 1,5 méter magasan lévő, szabadon hozzá nem férhető helyre szerelje be.
A rögzített vezérléseknek a beszerelés után egyértelműen láthatónak kell lenniük.
A vezetékezési előírásoknak megfelelően építsen be a befelé menő rögzített vezetékekbe egy megfelelő többpólusú kapcsolóberendezést.
Ha a tápkábel megsérült, akkor azt az eredetivel egyező kábelre cserélje ki. Ha a kábel nem távolítható el, akkor a veszélyhelyzetek elkerülése érdekében jutassa vissza a meghajtást az értékesítési részlegnek.
Ha a meghajtás manuális kioldással van ellátva, akkor a vezérlőtagot 1,8 méternél alacsonyabbra szerelje be.
Olyan meghajtás esetén, melynél a napellenző kiálló széle a földtől vagy a hozzáférést biztosító egyéb szinttől kevesebb, mint 2 méterre van, tartson vízszintesen legalább 0,4 m távolságot a teljesen kibontott mozgó rész és bármely fix tereptárgy között.

II. A MEGHAJTÁS HASZNÁLATÁVAL ÉS KARBANTARTÁSÁVAL KAPCSOLATOS BIZTONSÁGI ÚTMUTATÓ

FIGYELMEZTETÉS: Az alábbiakban fontos biztonsági utasításokat közlünk. A személyek biztonsága érdekében fontos az alábbi utasítások betartása. Őrizze meg az útmutatót.
FIGYELMEZTETÉS: A meghajtást a tisztítás, karbantartás vagy csere idejére a tápellátásról le kell választani.
A berendezést 8 éves vagy annál idősebb gyermekek, illetve csökkent fizikai, szenzorikus vagy mentális képességekkel bíró személyek is használhják, amennyiben megfelelő felügyeletet kapnak, illetve elmagyarázzák nekik a berendezés biztonságos üzemeltetését és megértik az ezzel járó kockázatokat.
A gyermekek ne játszanak a berendezéssel. Felügyelet nélküli gyermekek nem végezhetik a berendezés tisztítását vagy karbantartását.
Ügyeljen, hogy a gyermekek ne használják játékszerként a rögzített vezérlőkészülékeket. A távvezérlőt tartsa gyermekek által hozzá nem férhető helyen.
Rendszeresen ellenőrizze a berendezés stabilitási hiányt, illetve a kábelek és rugók kopására vagy károsodására utaló jeleket keresve. Ne használja a berendezést, ha annak javításra vagy karbantartásra van szüksége.
Kísérje figyelemmel a motoros berendezés mozgását, és a teljes kibomlásáig tartsa tőle távol az embereket.
A kültéri berendezésekhez való fekete H05-RRF kábellel ellátott meghajtások esetén a kábelt kizárólag a meghajtás gyártója által szállított azonos kábelre szabad cserélni.
Eltávolítható alacsony feszültségű tápellátással rendelkező meghajtás esetén kizárólag a meghajtáshoz biztosított tápellátást szabad használni.
Manuális kioldóval ellátott meghajtás esetén az üzemeltetési feltételek a meghajtás útmutatójában szerepelnek.
LpA ≤70 dB(A).

RO INSTRUCȚIUNI DE SIGURANȚĂ (INSTRUCȚIUNI TRADUSE)

Aceste instrucțiuni de siguranță sunt un supliment la instrucțiunile de utilizare a unității de acționare. Pentru a contacta un reprezentant SIMU, accesați www.simu.com. Vă rugăm să înmânați aceste instrucțiuni utilizatorului, după instalare.

I. INSTRUCȚIUNI DE SIGURANȚĂ PENTRU INSTALAREA UNITĂȚII DE ACȚIONARE

AVERTISMENT: Instrucțiuni importante de siguranță. Urmați toate instrucțiunile din acest manual de utilizare, deoarece o instalare incorectă poate provoca răni grave.
Instrucțiunile de utilizare a unității de acționare care însoțesc acest document prezintă domeniile de aplicare a unității de acționare, diametrul minim al tubului pentru unitățile tubulare, informațiile necesare pentru montarea și fixarea unității de acționare, conectarea acesteia la sursa de alimentare cu energie electrică și reglarea dispozitivelor de comandă, precum și operațiile de întreținere a unității de acționare propriu-zise.
Utilizați doar accesorii Simu (roată, inel, suport, sursă de alimentare cu tensiune foarte joasă) și dispozitive de comandă compatibile cu unitatea de acționare. Asigurați-vă că greutatea și dimensiunea produsului care va fi motorizat sunt compatibile cu cuplul nominal și timpul de funcționare stabilit. Puteți obține aceste informații de la reprezentantul dumneavoastră Simu.
Înainte de a instala unitatea de acționare, demontați orice cabluri inutile și dezactivați toate echipamentele care nu sunt necesare pentru acționare.
Elementul de acționare a unui întrerupător fără blocare mecanică trebuie să fie amplasat alături de piesa acționată, însă la distanță de piesele mobile. Acesta trebuie să fie instalat la o înălțime minimă de 1,5 m și într-un loc puțin accesibil.
Dispozitivele fixe de comandă trebuie să fie perfect vizibile după instalare.
Un dispozitiv multipolar de comutare corespunzător trebuie să fie încorporat în partea superioară a cablajului fix, conform regulilor de cablare.
În cazul în care cablul de alimentare este deteriorat, acesta trebuie să fie înlocuit cu un cablu identic. În cazul în care cablul nu este demontabil, returnați unitatea de acționare la departamentul post-vânzare, pentru a evita producerea unei defecțiuni.
Dacă unitatea de acționare este prevăzută cu un declanșator manual, instalați elementul de acționare a acestuia la o înălțime mai mică de 1,8 m.
Pentru unitățile de acționare pentru copertine cu o margine aflată la o înălțime < 2 m față de sol sau față de orice alt nivel de acces, păstrați o distanță orizontală de cel puțin 0,4 m între piesa acționată complet desfășurată și orice obiect stabil.

II. INSTRUCȚIUNI DE SIGURANȚĂ PENTRU UTILIZAREA ȘI ÎNTREȚINEREA UNITĂȚII DE ACȚIONARE

AVERTISMENT: Instrucțiuni importante de siguranță. Este important pentru siguranța persoanelor să urmați toate aceste instrucțiuni. Păstrați aceste instrucțiuni.
AVERTISMENT: Unitatea de acționare va fi deconectată de la sursa de alimentare în timpul operațiunilor de curățare, întreținere și de înlocuire a pieselor.
Acest aparat poate fi utilizat de către copii cu vârsta de 8 ani și peste și de către persoanele cu capacități fizice, senzoriale sau mintale reduse sau fără experiență și cunoștințe numai sub supraveghere sau dacă sunt instruite cu privire la utilizarea aparatului în condiții de siguranță și dacă înțeleg pericolele la care se expun.
Copiii nu trebuie să se joace cu aparatul. Curățarea și întreținerea nu vor fi efectuate de către copii fără a fi supravegheați.
Nu lăsați copiii să se joace cu elementele fixe de comandă. Nu lăsați telecomenzile la îndemâna copiilor.
Examinați în mod frecvent instalația pentru a verifica dacă există dezechilibre și seme de uzură sau deteriorare la cabluri și arcuri. Nu utilizați dacă este necesară efectuarea de reparații sau reglaje.
Urmăriți instalația motorizată în timp ce este în funcțiune și păstrați distanța până când instalația motorizată este extinsă complet.
Pentru unitățile de acționare dotate cu un cablu negru H05-RRF pentru instalații de exterior, cablul trebuie înlocuit cu un cablu identic furnizat de producătorul unității de acționare.
În cazul unităților de acționare racordate la o sursă de alimentare demontabilă cu tensiune foarte joasă, trebuie utilizată numai sursa de energie furnizată împreună cu unitatea de acționare.
În cazul unităților de acționare dotate cu declanșator manual, condițiile de utilizare sunt specificate în instrucțiunile unității de acționare. LpA ≤70 dB(A).

CZ BEZPEČNOSTNÍ INSTRUKCE (PŘEKLAD POKYNŮ)

Tyto bezpečnostní instrukce jsou doplňkem instrukcí pro používání pohonu. Zástupce společnosti SIMU můžete kontaktovat na adrese www.simu.com. Tyto instrukce předejte po instalaci uživateli.

I. BEZPEČNOSTNÍ INSTRUKCE PRO INSTALACI POHONU

VAROVÁNÍ: Důležité bezpečnostní instrukce. Dodržujte všechny instrukce, nesprávná montáž může totiž způsobit vážná zranění.
Instrukce pro používání pohonu dodávané s tímto dokumentem stanoví oblasti použití pohonu, minimální průměr trubky pro trubkové pohony, informace pro montáž a zajištění pohonu, připojení k napájení a nastavení ovládacích prvků a postupy údržby samotného pohonu.
Používejte výhradně příslušenství (kolečka, kroužky, montážní prvky, napájení s velmi nízkým napětím) a ovládací prvky Simu slučitelné s tímto pohonem. Zajistěte, aby hmotnost a rozměry výrobku poháněného motorem odpovídaly jmenovitému točivému momentu a jmenovitému provoznímu času. Tyto informace jsou k dispozici u kontaktní osoby Simu.
Před instalací pohonu odstraňte nepotřebné kabely a odpojte všechna zařízení, která nejsou potřebná pro pohon.
Aktivační prvek bezpečnostního spínače musí být umístěn v přímém dosahu od hnané části, ale z dosahu pohyblivých částí. Musí být instalován v minimální výšce 1,5 m a nesmí být přístupný veřejnosti.
Pevné ovládací prvky jsou po instalaci jasně viditelné.
Do pevného vedení blíže zdroji napětí musí být začleněno vhodné vícepólové spínací zařízení v souladu s předpisy pro zapojení.
Je-li napájecí kabel poškozen, musí být nahrazen stejným kabelem. Není-li kabel odstranitelný, vraťte pohon poprodejnímu oddělení, abyste se vyhnuli nebezpečí úrazu.
Je-li pohon vybaven ručním spínačem, instalujte jeho aktivační prvek ve výšce do 1,8 m.
U pohonů pro vysouvací markýzy s okrajem ve výšce do 2 m od země nebo jiné přístupové plochy zachovejte vodorovnou vzdálenost nejméně 0,4 m mezi zcela rozvinutou hnanou částí a všemi pevnými předměty.

II. BEZPEČNOSTNÍ INSTRUKCE PRO OBSLUHU A ÚDRŽBU POHONU

VAROVÁNÍ: Důležité bezpečnostní instrukce. Pro bezpečnost osob je důležité řídit se těmito instrukcemi. Dodržujte tyto instrukce.
VAROVÁNÍ: Pohon je třeba odpojit od napájení při čištění, údržbě a výměně částí.
Toto zařízení mohou používat děti od 8 let a osoby s omezenými fyzickými, smyslovými nebo duševními schopnostmi nebo nedostatečnými zkušenostmi a znalostmi, jsou-li pod dohledem nebo pokud byly poučeny o bezpečném používání zařízení a chápou příslušná rizika. Děti si nesmějí se zařízením hrát. Čištění a uživatelskou údržbu nesmějí provádět děti bez dozoru.
Nedovolte dětem, aby si hrály s pevně instalovanými ovládači. Dálkové ovládání uchovávejte z dosahu dětí.
Pravidelně kontrolujte, zda není zařízení nevyvážené a nevykazuje známky opotřebení nebo poškození kabelů a pružin. Nepoužívejte je, je-li nutná oprava nebo nastavení.
Poháněné zařízení sledujte při pohybu a udržujte osoby z dosahu, dokud se zcela nerozvine.
U pohonů vybavených černým kabelem H05-RRF pro venkovní instalace musí být kabel vyměněn pouze za stejný kabel dodávaný výrobcem pohonu.
U pohonů poháněných odpojitelným napájením s velmi nízkým napětím je třeba použít výhradně napájení dodané s pohonem.
U pohonů vybavených ručním spínačem jsou provozní podmínky uvedeny v instrukcích pro používání pohonu. LpA ≤ 70 dB(A).

SA (تعليمات السلامة (تعليمات مترجمة

تكمل تعليمات السلامة هذه تعليمات المحرك. للتواصل مع ممثل من شركة سيمو "SIMU"، يرجى زيارة الموقع www.simu.com. يجب تسليم هذه التعليمات للمستخدم بعد التثبيت.

I. تعليمات السلامة لتركيب المحرك

تنبيه: تعليمات سلامة مهمة. من المهم اتباع كافة التعليمات لأن التثبيت غير الصحيح قد يتسبب في إصابات خطيرة.
تحدد تعليمات المحرك المرفقة بهذه الوثيقة مجالات استخدام المحرك، والحد الأدنى لقطر الأنبوب للمحركات الأنبوبية، والمعلومات اللازمة لتجميع المحرك وتثبيته، وتوصيله بمزود الطاقة وضبط أدوات التحكم، وكذلك عمليات صيانة المحرك نفسه.
يجب استخدام ملحقات سيمو "Simu" فقط (العجلة، الحلقة، الدعامة، مزود طاقة منخفض الجهد للغاية) وأدوات التحكم المتوافقة مع المحرك. تحقق من أن وزن المنتج المراد تشغيله وأبعاده متوافقان مع عزم الدوران الاسمي ووقت الاستخدام الاسمي. يمكن الحصول على هذه المعلومات من جهة اتصال سيمو "Simu" المحلية.
قبل تثبيت المحرك، يجب إزالة أي كابل غير ضروري وتعطيل أي معدات غير لازمة للتشغيل بالطاقة منه.
يجب أن يكون عنصر التشغيل للمفتاح غير المستقطب موجودًا في مكان مرئي مباشرة للجزء المشغل، ولكن بعيدًا عن الأجزاء المتحركة. يجب تثبيته على ارتفاع 1,5 م كحد أدنى ويجب ألا يكون في متناول الجمهور.
يجب أن تكون أدوات التحكم الثابتة مرئية بوضوح بعد التثبيت.
يجب دمج مفتاح مناسب متعدد الأقطاب في بداية توصيل الكابلات الثابتة وفقًا للوائح توصيل الكابلات.
في حالة تلف كابل الطاقة، يجب إعادة المحرك إلى قسم ما بعد البيع لتجنب المخاطر.
إذا كان المحرك مزودًا بتحرير يدوي، فقم بتثبيت مكون التشغيل الخاص به على ارتفاع أقل من 1.8 متر.
بالنسبة لمحرك ستائر العرض بحافة أقل من 2 متر فوق سطح الأرض أو أي مستوى وصول آخر، يجب الحفاظ على مسافة أفقية لا تقل عن 0.4 متر بين المكون المتحرك المفرود بالكامل وأي جسم دائم.

II. تعليمات السلامة لتثبيت المحرك وصيانته

تنبيه: تعليمات سلامة مهمة. من المهم لسلامة الأشخاص، إتباع كافة التعليمات المذكورة فيما يلي بعناية. يجب الحفاظ على هذه التعليمات.
تنبيه: يجب فصل المحرك عن مصدر الطاقة أثناء عمليات التنظيف، والصيانة، واستبدال المكونات.
يُسمح باستخدام هذا الجهاز من قبل الأطفال الذين تزيد أعمارهم عن 8 سنوات والأشخاص الذين يعانون من ضعف القدرات الجسدية، أو الحسية، أو الذهنية، أو الذين يفتقرون إلى الخبرة والمعرفة إذا تم الإشراف عليهم أو في حالة تلقيهم تعليمات بخصوص الاستخدام الآمن للجهاز وفهمهم المخاطر ذات الصلة. يجب عدم عبث الأطفال بالجهاز. يجب ألا تقوم أطفال دون إشراف بتنفيذ عمليات تنظيف وصيانة الجهاز المخصصة للمستخدم.
يجب عدم السماح للأطفال بالوصول إلى أدوات التحكم الثابتة. تُحفظ أجهزة الإرسال بعيدًا عن متناول الأطفال.
يجب فحص التثبيت بشكل متكرر للتحقق من عدم التوازن وعلامات بلي أو تلف الكابلات النوابض. يجب عدم استخدام الجهاز إذا كانت هناك حاجة لتصليحات أو تعديلات.
يجب مراقبة التثبيت الميكانيكي أثناء تحركه وإبعاد الأشخاص إلى أن يتم فتح التثبيت الميكانيكي بالكامل.
بالنسبة للمحركات المزودة بكابل H05–RRF أسود للتركيبات الخارجية، لا يمكن استبدال الكابل إلا بكابل مماثل مقدم من قبل الشركة المصنعة للمحرك.
بالنسبة للمحركات المزودة بمصدر طاقة قابل للإزالة منخفض الجهد للغاية، يُسمح فقط باستخدام مصدر الطاقة المزود مع المحرك.
بالنسبة للمحركات المزودة بخاصية التحرير اليدوي، توضح شروط التشغيل في تعليمات المحرك. مستوى ضغط الصوت "LpA" ≤٧٠ ديسيبل (A)

HR SIGURNOSNE UPUTE (PREVEDENE UPUTE)

Ove sigurnosne upute nadopuna su uputama za pogon. Da biste se obratili zastupniku tvrtke SIMU, posjetite www.simu.com. Predajte ove upute korisniku nakon instalacije.

I. SIGURNOSNE UPUTE ZA INSTALACIJU POGONA

UPOZORENJE: važne sigurnosne upute. Pridržavajte se svih uputa jer neispravna instalacija može dovesti do teške ozljede. Pregledajte sve dijelove prije instalacije.
Upute za pogon priložene s ovim dokumentom navode područja primjene pogona, minimalni promjer cijevi za cjevaste pogone, informacije potrebne za montiranje i pričvršćivanje pogona, njegovo povezivanje s napajanjem i postavljanje upravljača te postupke održavanja povezane sa samim pogonom.
Upotrebljavajte samo dodatni pribor tvrtke SIMU (kolut, prsten, nosač, vrlo nisko naponsko napajanje) i upravljače koji su kompatibilni s pogonom. Provjerite jesu li težina i dimenzije proizvoda koji će se motorizirati kompatibilne s nazivnim zakretnim momentom i nazivnim vremenom rada. Te su informacije dostupne od vašeg kontakta u tvrtki SIMU.
Prije instalacije pogona uklonite sve nepotrebne kabele i onemogućite opremu koja nije potrebna za električni pogon.
Pokretač prekidača za isključivanje treba se nalaziti u izravnom vidokrugu dijela s pogonom, no podalje od pokretnih dijelova. Treba ga instalirati na najmanju visinu od 1,5 m tako da ne bude dostupan javnosti.
Fiksni upravljači trebaju biti jasno vidljivi nakon instalacije.
Prikladan višepolni sklopni uređaj mora se ugraditi iznad fiksnog ožičenja u skladu s pravilima ožičenja.
Ako je kabel za napajanje oštećen, vratite pogon postprodajnom odjelu da biste izbjegli opasnost.
Ako je pogon opremljen ručnim otpuštanjem, instalirajte njegov pokretač na visinu manju od 1,8 m.
Kod pogona za izvlačenje cerada s rubom na visini < 2 m od tla ili druge razine pristupa, održavajte vodoravni razmak od najmanje 0,4 m između potpuno odmotanog pogonskog dijela i bilo kojeg trajnog objekta.

II. SIGURNOSNE UPUTE ZA UPOTREBU POGONA I ODRŽAVANJE

UPOZORENJE: važne sigurnosne upute. Radi sigurnosti osoba, važno je pridržavati se ovih uputa. Spremite ove upute.
UPOZORENJE: pogon treba iskopčati iz izvora napajanja tijekom čišćenja, održavanja i zamjene dijelova.
Ovaj uređaj smiju upotrebljavati djeca u dobi od 8 godina i starija te osobe smanjenih tjelesnih, senzornih ili mentalnih sposobnosti ili manjka iskustva ili znanja ako su pod nadzorom ili su dobile upute koje se tiču sigurne upotrebe uređaja i ako shvaćaju uključene opasnosti. Djeca se ne smiju igrati uređajem. Djeca ne smiju obavljati čišćenje i održavanje koje provodi korisnik ako nisu pod nadzorom.
Nemojte dopustiti djeci da se igraju fiksnim upravljačima. Držite daljinske upravljače podalje od djece.
Učestalo pregledavajte postoji li na instalaciji neravnoteže i znakova trošenja ili oštećenja kabela i opruga.
Nemojte upotrebljavati ako su potrebni popravci ili podešavanja.
Promatrajte motorizirani instalaciju dok se pokreće i držite osobe podalje dok se ona u potpunosti ne raširi.
Kod pogona opremljenih crnim kabelom H05-RRF za vanjske instalacije, kabel se smije zamijeniti samo identičnim kabelom koji isporučuje proizvođač pogona.
Kod pogona koji se napajaju vrlo niskonaponskim uklonjivim napajanjem, smije se upotrebljavati samo napajanje koje se isporučuje s pogonom.
Kod pogona opremljenih ručnim otpuštanjem, uvjeti rada navedeni su u uputama za pogon.
LpA ≤70 dB(A).

GR ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ (ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ)

Οι παρούσες οδηγίες ασφαλείας συμπληρώνουν τις οδηγίες του μηχανισμού κίνησης. Για να επικοινωνήσετε με αντιπρόσωπο της SIMU, επισκεφθείτε τον ιστότοπο www.simu.com. Μετά την εγκατάσταση, παραδώστε αυτές τις οδηγίες στο χρήστη.

I. ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΥ ΚΙΝΗΣΗΣ

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Σημαντικές οδηγίες ασφαλείας. Ακολουθήστε όλες τις οδηγίες, διότι τυχόν εσφαλμένη εγκατάσταση μπορεί να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό.
Οι οδηγίες για το μηχανισμό κίνησης που εσωκλείονται στο παρόν έντυπο καθορίζουν τα πεδία εφαρμογής του μηχανισμού κίνησης, την ελάχιστη διάμετρο σωλήνα για σωληνωτούς μηχανισμούς κίνησης, τις απαραίτητες πληροφορίες τοποθέτησης και στερέωσης του μηχανισμού κίνησης, καθώς και τις απαραίτητες πληροφορίες για τη σύνδεσή του στην τροφοδοσία, τη ρύθμιση των χειριστηρίων και τις διαδικασίες συντήρησης που αφορούν σε καθ' αυτό το μηχανισμό κίνησης.
Χρησιμοποιείτε μόνο παρελκόμενα της Simu (τροχός, δακτύλιος, βάσης, πηγή τροφοδοσίας πολύ χαμηλής τάσης) και χειριστήρια που είναι συμβατά με το μηχανισμό κίνησης. Διασφαλίστε ότι το βάρος και οι διαστάσεις του προϊόντος που πρόκειται να εφοδιαστεί με μηχανοκίνηση είναι συμβατά με την ονομαστική ροπή και τον ονομαστικό χρόνο λειτουργίας. Μπορείτε να λάβετε τις πληροφορίες αυτές από τον αρμόδιο επικοινωνίας της Simu.
Πριν εγκαταστήσετε το μηχανισμό κίνησης, απομακρύνετε τυχόν περιττά καλώδια και απενεργοποιήστε οποιονδήποτε εξοπλισμό που δεν θεωρείται απαραίτητος για την ηλεκτρική λειτουργία.
Το στέλεχος ενεργοποίησης ενός διακόπτη ασφαλείας τύπου dead man πρέπει να τοποθετείται εντός του οπτικού πεδίου του τμήματος που παίρνει κίνηση, αλλά μακριά από τα κινούμενα εξαρτήματα.
Πρέπει να εγκαθίσταται σε ύψος 1,5 m τουλάχιστον και να μην είναι προσβάσιμο στο ευρύ κοινό.
Τα σταθερά χειριστήρια πρέπει να είναι εμφανή μετά την εγκατάσταση.
Μια κατάλληλη πολυπολική συσκευή διακοπής πρέπει να ενσωματώνεται στη σταθερή καλωδίωση του δικτύου τροφοδοσίας του μηχανισμού, σύμφωνα με τους κανόνες καλωδίωσης.
Αν υποστεί ζημιά το καλώδιο τροφοδοσίας, πρέπει να αντικατασταθεί από πανομοιότυπο καλώδιο. Αν το καλώδιο δεν είναι αφαιρούμενο, επιστρέψτε το μηχανισμό κίνησης στο τμήμα εξυπηρέτησης μετά την πώληση προς αποφυγή ενδεχόμενου κινδύνου.
Αν ο μηχανισμός κίνησης είναι τοποθετημένος με μηχανική απασφάλιση, εγκαταστήστε το στέλεχος ενεργοποίησής του σε ύψος μικρότερο από 1,8 m.
Όσον αφορά σε μηχανισμό κίνησης για τέντες που προεξέχουν, με το ένα άκρο σε ύψος < 2 m από το έδαφος ή οποιοδήποτε άλλο επίπεδο πρόσβασης, διατηρήστε μια οριζόντια απόσταση 0,4 m τουλάχιστον ανάμεσα στον πλήρως ξετυλιγμένο ετεροκινούμενο τμήμα και οποιοδήποτε μόνιμο αντικείμενο.

II. ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΥ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Σημαντικές οδηγίες ασφαλείας. Για την ασφάλεια των ατόμων, είναι σημαντικό να ακολουθήσετε αυτές τις οδηγίες. Φυλάξτε αυτές τις οδηγίες.
ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ο μηχανισμός κίνησης πρέπει να αποσυνδέεται από την πηγή τροφοδοσίας του κατά τον καθαρισμό, τη συντήρηση καθώς και κατά την αντικατάσταση εξαρτημάτων.
Η συσκευή αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί από παιδιά ηλικίας 8 και άνω καθώς και από άτομα με μειωμένες φυσικές, αισθητήριες και πνευματικές ικανότητες ή από άτομα με ελλιπή εμπειρία και γνώσεις, εφόσον επιτηρούνται ή έχουν ενημερωθεί σχετικά με την ασφαλή χρήση της συσκευής και κατανοούν τους εμπλεκόμενους κινδύνους. Τα παιδιά δεν επιτρέπεται να παίζουν με τη συσκευή. Ο καθαρισμός και συντήρηση από το χρήστη δεν επιτρέπεται να πραγματοποιείται από παιδιά χωρίς επιτήρηση.
Μην επιτρέπεται σε παιδιά να παίζουν με τα σταθερά χειριστήρια. Διατηρείτε τα τηλεχειριστήρια μακριά από παιδιά.
Ελέγχετε συχνά την εγκατάσταση για ενδεχόμενη ανισορροπία και για ίχνη φθοράς ή ζημιάς σε καλώδια και ελατήρια. Μην την χρησιμοποιείτε αν απαιτείται επισκευή ή ρύθμιση.
Παρακολουθείτε τη μηχανοκίνητη εγκατάσταση καθώς κινείται και απομακρύνετε τυχόν παρευρισκόμενους έως ότου η μηχανοκίνητη εγκατάσταση επεκταθεί πλήρως.
Σε μηχανισμούς κίνησης με μαύρο καλώδιο H05-RRF για εξωτερικές εγκαταστάσεις, το καλώδιο πρέπει να αντικαθίσταται μόνο με πανομοιότυπο καλώδιο που παρέχεται από τον κατασκευαστή του μηχανισμού κίνησης.
Σε μηχανισμούς κίνησης που τροφοδοτούνται με ρεύμα από αφαιρούμενη πηγή τροφοδοσίας πολύ χαμηλής τάσης, πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο η πηγή τροφοδοσίας που παρέχεται με το μηχανισμό κίνησης.
Σε μηχανισμούς κίνησης με μηχανική απασφάλιση, οι συνθήκες λειτουργίας αναφέρονται στις οδηγίες του μηχανισμού κίνησης. LpA ≤ 70 dB(A).

TR GÜVENLİK TALİMATLARI (TERCÜME TALIMATLAR)

Bu güvenlik talimatları, tahrik ünitesi talimatlarını tamamlayıcı niteliktedir. SIMU temsilcisi ile görüşmek için www.simu.com adresini ziyaret ediniz. Lütfen montajdan sonra bu talimatları kullanıcıya veriniz.

I. TAHRİK MONTAJI İÇİN GÜVENLİK TALİMATLARI

UYARI: Önemli güvenlik talimatları. Tüm talimatları izleyiniz çünkü yanlış bir montaj ciddi yaralanmalara yol açabilir.
Bu belge içindeki tahrik talimatları, tahrik ünitesinin kullanım alanlarını, borulu tahrik minimum boru çapını, tahrik montaj ve tespit bilgilerini, güç kaynağı bağlantılarını ve kontrollerini ve tahrikle ilgili bakım işlemlerini kapsamaktadır.
Yalnızca Simu aksesuarları (çark, durdurma halkası, montaj parçası, çok düşük gerilimli güç kaynağı) ve tahrikle uyumlu kontroller kullanınız. Motor takılacak ürünün ağırlığı ve boyutları anma torku ve anma çalışma süresi ile uyumlu olmalıdır. Bu bilgileri Simu yetkilisinden alabilirsiniz.
Tahrik montajından önce gereksiz kabloları sökün ve kullanım için gerekmeyen tüm ekipmanları devreden çıkarınız.
Emniyet şalteri çalıştırma elemanı, tahrikli parçanın doğrudan yakınında, ancak hareketli parçalardan uzak olmalıdır. Minimum 1.5 m yüksekliktе ve herkese açık olmayacak şekilde takılmalıdır.
Montajdan sonra sabit kontroller açıkça görülür olmalıdır.
Kablo bağlantı kurallarına göre sabit tesisat girişi yönünde uygun bir çok kutuplu anahtarlama cihazı kullanılmalıdır.
Güç kablosu hasarlıysa yenisiyle değiştirilmelidir. Kablo çıkanlamıyorsa, tehlikeleri önlemek için tahrik ünitesini satış sonrası departmanına iade ediniz.
Tahrikte manuel ayırma parçası bulunuyorsa, çalıştırma elemanını 1.8 m'den düşük yüksekliktе bir yere takınız.
Zeminden ya da başka bir giriş seviyesinden <2m yüksekliktе kenarlı tente açma tahriki için tam açılan tahrikli bölüm ile sabit nesneler arasında en az 0.4 m yatay mesafe bırakınız.

II. TAHRİK KULLANIMI VE BAKIMI İÇİN GÜVENLİK TALİMATLARI

UYARI: Önemli güvenlik talimatları. Bu talimatların izlenmesi kişilerin güvenliği açısından önemlidir. Lütfen bu talimatları kaybetmeyiniz.
UYARI: Temizlik, bakım ve parça değişimi sırasında tahrik ünitesinin güç kaynağıyla bağlantısı koparılmalıdır.
Bu cihaz, gözetim altında ya da cihazın güvenli kullanımı ve tehlikeleri hakkında bilgilendirilmiş 8 yaş ve üstü çocuklar, fiziksel, duyusal veya zihinsel yetilerinde eksiklik olan kişiler veya bilgi ve tecrübesi eksik olan kişiler tarafından kullanılabilir. Çocukların cihazı kurcalamasına izin verilmemelidir. Temizlik ve kullanıcı bakımı, çocuklar tarafından gözetim altında olmadan yapılamaz.
Çocukların sabit kontrolleri kurcalamasına izin verilmemelidir. Uzaktan kumandayı çocukların erişemeyeceği bir yerde saklayınız.
Kablo ve yayları aşınma, hasar ve dengesizlik yönlerinden sık sık kontrol ediniz. Tamir veya ayar gerekiyorsa cihazı kullanmayınız.
Motorlu tesisatı hareketliyken kontrol edin ve motorlu tesisat tam açılana kadar insanları uzak tutunuz.
Dış mekan montajları için siyah H05-RRF kablosu bulunan tahrik ünitelerinde kablo yalnızca tahrik ünitesi üreticisi tarafından sağlanan aynı tip kabloyla değiştirilmelidir.
Çok düşük gerilimli, çıkanlabilir güç kaynağıyla çalıştırılan tahrik ünitelerinde yalnızca tahrik ünitesiyle gelen güç kaynağı kullanılmalıdır.
Manuel ayırma parçası bulunan tahriklerin çalışma koşulları tahrik talimatları içinde yer almaktadır.
LpA ≤70 dB(A).

Ⓘ SMALTIMENTO DEL PRODOTTO - Ⓖⓑ PRODUCT DISPOSALS - Ⓕ ELIMINATION DU PRODUIT
Ⓓ ENTSORGUNG DES PRODUKTES - Ⓔ ELIMINACIÓN DEL PRODUCTO
Ⓟ ELIMINAÇÃO DO PRODUTO - Ⓟⓛ USUWANIE PRODUKTU - Ⓗ A TERMÉK SEMLEGESÍTÉSE
Ⓗⓡ ODLAGANJE PROIZVODA - Ⓡⓞ DESCRIEREA PRODUSULUI - Ⓖⓡ ΔΙΑΘΕΣΗ ΤΟΥ
ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ - Ⓒⓩ LIKVIDACE VÝROBKU - Ⓣⓡ ÜRÜNÜN İMHASI - Ⓢⓐ التخلص من المنتج

Ⓘ Abbiamo a cuore il nostro ambiente.
Non smaltire l'apparecchio con i normali rifiuti domestici. Consegnarlo a un punto di raccolta autorizzato per il riciclaggio.

Ⓖⓑ We care about our environment.
Do not dispose of the appliance with usual household waste. Give it to an approved collection point for recycling.

Ⓕ Nous nous soucions de notre environnement.
Ne pas jeter l'appareil avec les déchets ménagers habituels. Le déposer dans un point de collecte agréé pour son recyclage.

Ⓓ Wir wollen die Umwelt schützen.
Entsorgen Sie das Produkt nicht mit dem Hausmüll. Geben Sie dieses bei einer zugelassenen Recycling-Sammelstelle ab.

Ⓔ Nos preocupa el medio ambiente.
No tire el aparato junto con los desechos domésticos habituales. Llévelo a un punto de recogida aprobado para su reciclaje.

Ⓟ Cuidamos do nosso ambiente.
Não elimine o aparelho com o lixo doméstico. Coloque-o num ponto de recolha aprovado para esse efeito para ser reciclado.

Ⓟⓛ Dbamy o środowisko.
Nie wyrzucaj produktu z odpadami domowymi. Przekaż je do certyfikowanego punktu zbiórki w celu recyklingu.

Ⓗ Törődünk a környezetünkkel.
Ne dobja ki a készüléket a normál háztartási hulladékkal együtt. Vigye el egy jóváhagyott gyűjtőhelyre újrahasznosítás céljából.

Ⓗⓡ Brinemo se o svojem okolišu.
Nemojte odlagati uređaj s uobičajenim kućnim otpadom. Odnesite ga na odobreno mjesto za prikupljanje radi recikliranje.

Ⓡⓞ Ne pasă de mediul nostru.
Nu aruncați aparatul împreună cu deșeurile menajere obișnuite. Dă-l la un punct de colectare aprobat pentru reciclare.

Ⓖⓡ Μεριμνούμε για το περιβάλλον μας.
Μην απορρίπτετε τη συσκευή με τα κοινά οικιακά απορρίμματα. Παραδώστε την σε εξουσιοδοτημένο σημείο συλλογής για να ανακυκλωθεί.

Ⓒⓩ Pečujeme o naše životní prostředí.
Přístroj nevyhazujte spolu s domovním odpadem. Zaneste jej na sběrné místo zajišťující jeho recyklaci.

Ⓣⓡ Çevremizi önemsiyoruz.
Cihazı evsel atıklarla birlikte çöpe atmayınız. Geri dönüşümün sağlanması için onu yetkili bir toplama noktasına teslim ediniz.

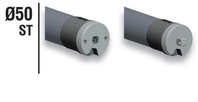
Ⓢⓐ التخلص من المنتج
لا يجب أن يتم استخدام الأجهزة من قبل الأطفال أو أشخاص ذوي قدرات جسدية وحسية وعقلية منخفضة أو أشخاص ذوي خبرة ومعرفة محدودين، وذلك إذا لم

SR40-50-60 ST

Ø40 ST

Ø50 ST

Ø60 ST



simu

516686/C - 11/2024

SIMU S.A.S. au capital de 5 000 000 €
Zone Industrielle Les Giranaux - 70100 ARC-LES-GRAY - FRANCE
RCS VESOUL B 425 650 090 - SIRET 425 650 090 00011 - n° T.V.A CEE FR 87 425 650 090

Ⓘ ISTRUZIONI ORIGINALI - GB TRANSLATED INSTRUCTION - F INSTRUCTIONS TRADUITES - D ÜBERSETZTE ANLEITUNG - E INSTRUCCIONES TRADUCIDAS - P INSTRUÇÕES TRADUZIDO - PL INSTRUKCJE PRZETŁUMACZONE - CZ UTASÍTÁSOK FORDÍTÁSA - SK PREVEDENA UPUTA - RO INSTRUCȚIUNI TRADUSE - GR ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ - RS PREKLAD POKYNÚ - TR TERCÜME TALIMATLAR - AR تعليمات مترجمة

Ⓘ CAMPO DI APPLICAZIONE - GB FIELD OF APPLICATION - F DOMAINE D'APPLICATION - D ANWENDUNGSBEREICH - E CAMPO DE APLICACIÓN - P ÂMBITO DE APLICAÇÃO - PL ZAKRES ZASTOSOWANIA - CZ AKLALMAZÁSI TERÜLET - SK PODRUČJE PRIMJENE - RO DOMENIU DE APLICARE - GR ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ - RS APLIKAČNÍ ROZSAH - TR UYGULAMA ALANI - AR مجالات التطبيق

Ⓘ Queste istruzioni si applicano a tutte le motorizzazioni SR40-ST, SR50-ST e SR60-ST, motori tubolari con ricevitore radio 433,42MHz integrato, programmabile e controllabile tramite transmettitore o sensori radio Hz SIMU.
Queste motorizzazioni sono progettate per motorizzare tutti i tipi di tapparelle, di tende da esterno senza cassonetto e tende da interno.
L'installatore, professionista della motorizzazione e dell'automazione d'interni, deve accertarsi che l'installazione del prodotto motorizzato una volta installato rispetti le norme in vigore nel paese di messa in servizio come, nello specifico, la normativa sulle tapparelle EN13659, sulle tende esterne EN 13561 e sulle tende da interno EN13120.

GB These instructions apply to all SR40-ST, SR50-ST, and SR60-ST, motor drives, tubular motors with integrated 433.42 MHz radio receiver, which can be programmed and controlled through the SIMU Hz radio transmitters and sensors.
These drives are designed to motorize all types of roller shutters, external awnings without a cassette and internal awnings.
The installer, who must be a motorization and home automation professional, must ensure that the motorized product is installed in accordance with the standards in force in the country in which it is installed such as EN 13659 relating to roller shutters, EN 13561 relating to outdoor screens and awnings and EN 13120 relating to interior blinds.

F Ces instructions s'appliquent à toutes les motorisations SR40-ST, SR50-ST et SR60-ST, moteurs tubulaires dotés d'un récepteur radio 433,42 MHz intégré, programmable et contrôlable à l'aide d'émetteurs et de capteurs radio Hz SIMU.
Ces motorisations sont spécialement conçues pour motoriser tous les types de volets roulants, de stores d'extérieur sans caisson et stores d'intérieur.
L'installateur, professionnel de la motorisation et de l'automatisation d'intérieurs, doit vérifier que l'installation du produit motorisé une fois montée respecte les normes en vigueur dans le pays de mise en service comme, en l'espèce, la réglementation sur les volets roulants EN13659, sur les rideaux d'extérieur EN 13561 et sur les rideaux d'intérieur EN13120.

D Diese Betriebsanleitungen gelten für alle SR40-ST-, SR50-ST- und SR60-ST-Motoren, Rohrmotoren mit integriertem 433,42MHz-Funkempfänger, die über SIMU Hz-Funksender und Sensoren programmiert und gesteuert werden können.
Diese Motoren wurden konzipiert für alle Arten von Rollläden, Außenjalousien ohne Kastenblende und Innenjalousien geeignet. Der Installateur, ein Fachmann für Innenraummotorisierung und -automatisierung, muss sicherstellen, dass das motorisierte Produkt nach der Installation den im Land der Inbetriebnahme geltenden Normen entspricht, wie insbesondere der Norm für Rollläden EN13659, der Norm für Außenjalousien EN 13561 und der Norm für Innenjalousien EN13120.

E Estas instrucciones se aplican a todas las motorizaciones SR40-ST, SR50-ST y SR60-ST, motores tubulares con receptor radio 433,42 MHz incorporado, programable y controlable mediante transmisores y sensores radio Hz SIMU.
Estas motorizaciones están diseñadas para motorizar todo tipo de persianas, toldos exteriores sin corte y celosías interiores.
El instalador, que debe ser un profesional de la motorización y la automatización de interiores, debe asegurarse de que el producto motorizado, una vez instalado, cumple las normas vigentes en el país de puesta en servicio, como, en concreto, la norma EN 13659 sobre persianas, la norma EN 13561 sobre toldos exteriores y la norma EN 13120 sobre celosías interiores.

P Estas instruções aplicam-se a todas as motorizações SR40-ST, SR50-ST e SR60-ST, motores tubulares com receptor rádio integrado 433,42MHz, que programáveis e controláveis através de transmissores e sensores de rádio Hz SIMU.
Estas motorizações são concebidas para motorizar todos os tipos de persianas, estores exteriores sem caixa e estores interiores.
O instalador, um profissional de motorização e automação interior, deve assegurar que a instalação do produto motorizado, uma vez instalado, cumpre as normas em vigor no país de colocação em serviço, tais como, especificamente, as normas sobre estores EN13659, sobre estores exteriores EN 13561 e sobre estores interiores EN13120.

PL Niniejsze instrukcje dotyczą wszystkich napędów SR40-ST, SR50-ST i SR60-ST, silników rurowych z wbudowanym odbiornikiem radiowym 433,42MHz, które mogą być programowane i sterowane za pomocą nadajników i czujników radiowych Hz SIMU.
Napędy te przeznaczone są do sterowania pracą wszystkich typów rolet, zewnętrznych markiz bez kasety oraz zasłon wewnętrznych.
Instalator, specjalista w zakresie napędów i automatyki wnętrz musi upewnić się, że po zainstalowaniu wyrób z napędem spełnia normy obowiązujące w kraju użytkowania, takie jak w szczególności norma dotycząca żaluzji EN 13659, norma dotycząca zasłon zewnętrznych EN 13561 i norma dotycząca zasłon wewnętrznych EN 13120.

CZ Ez az útmutató minden SR40-ST, SR50-ST és SR60-ST típusú motoros hajtásra vonatkozik. Ezek integrált 433,5MHz-es rádióvevővel felszerelt csőmotorok, amely SIMU Hz rádiós érzékelőkkel és adókészülékekkel programozható és vezérelhető.
Ezek a motoros hajtások valamennyi típusú redőny, nem tokozott külső árnyékoló és belső árnyékoló meghajtására szolgálnak.
A beltéri motoros hajtás és automatizálás területén szakértelemmel rendelkező, a felszerelést végző szakembernek biztosítania kell, hogy a motoros hajtású termék telepítése a felszerelést követően megfeleljen az üzembe helyezés országában hatályos szabványoknak, különösen a redőnyökre vonatkozó EN13659, a külső árnyékolókra vonatkozó EN 13561 és a belső árnyékolókra vonatkozó EN13120 előírásoknak.

SK Pre uvedené príručky sa vzťahujú na všetky motorické pohony SR40-ST, SR50-ST a SR60-ST, trubkové motory s integrovaným rádiovým prijímačom 433,42 MHz, programovateľným a ovládateľným prostredníctvom vysielačov a rádiových senzorov Hz SIMU.
Tyto motorické pohony jsou navrženy pro vybavení všech typů předokenních rolet, roliet proti slunci pro exteriéry bez skříně a roliet proti slunci pro interiéry motorickými pohony.
Pracovník provádějící instalaci, odborník na motorické pohony a automatizaci interiérů se musí ujistit, že instalace výrobku s motorickým pohonem je po dokončení instalace ve shodě s předpisy platnými v zemi uvedení do provozu, a konkrétně s normou o předokenních roletách EN 13659, s normou o roletách proti slunci pro exteriéry EN 13561 a o roletách proti slunci pro interiéry EN 13120.

RO Tu balimatlar tüm SR40-ST, SR50-ST ve SR60-ST motorlar, entegre 433,42 MHz radyo alıcılı, SIMU Hz radyo sensörleri ve vericileri aracılığıyla programlanabilen ve kontrol edilebilen tüp motorlar için geçerlidir.
Bu motorlar her türlü panjur, kasetsiz dış mekan tentelerí ve iç mekan tentelerini motorize etmek için tasarlanmıştır.
Motorizasyon ve iç mekan otomasyonu uzman olan montör, motoru ürünün kurulumunun, bir kez kuruldukta sonra, hizmete alındığı ül-kede yürürlükte olan standartlara, yani söz konusu durumda panjurlar için EN13659 standardı, dış mekan tentelerí için EN 13561 stan-dardı ve iç mekan tentelerini için de EN13120 standardına uygun olmasını sağlamalıdır.

GR Τα παρόντα σήματα αναφέρονται σε όλες τους κινητήρες SR40-ST, SR50-ST και SR60-ST, σωληνωτούς κινητήρες με ενσωματωμένο ραδιοφωνικό δέκτη 433,42 MHz, προγραμματιζόμενο και ελεγχόμενο μέσω πομπών και ραδιοφωνικών αισθητήρων SIMU Hz.
Αυτοί οι μηχανισμοί μηχανοκίνησης έχουν σχεδιαστεί για να κινούν όλους τους τύπους ατομικών, εξωτερικών τεντών χωρίς κασέτα και εσωτερικών κουρτινών.
Ο εγκαταστάτης, επαγγελματίας μηχανοκίνησης και αυτοματισμών εσωτερικών χώρων, πρέπει να διασφαλίσει ότι η εγκατάσταση του μηχανοκινούμενου προϊόντος, αφού εγκατασταθεί, συμμορφώνεται με τα πρότυπα που ισχύουν στη χώρα θέσης σε λειτουργία, όπως, συγκεκριμένα, με το πρότυπο EN13659 για στόρια, εξωτερικές τέντες EN 13561 και στις εσωτερικές κουρτίνες EN13120

CZ Tyto pokyny se vztahují na všechny motorické pohony SR40-ST, SR50-ST a SR60-ST, trubkové motory s integrovaným rádiovým přijímačem 433,42 MHz, programovatelným a ovládatelným prostřednictvím vysílačů a rádiových senzorů Hz SIMU.
Tyto motorické pohony jsou navrženy pro vybavení všech typů předokenních rolet, rolet proti slunci pro exteriéry bez skříně a rolet proti slunci pro interiéry motorickými pohony.
Pracovník provádějící instalaci, odborník na motorické pohony a automatizaci interiérů se musí ujistit, že instalace výrobku s motorickým pohonem je po dokončení instalace ve shodě s předpisy platnými v zemi uvedení do provozu, a konkrétně s normou o předokenních roletách EN 13659, s normou o roletách proti slunci pro exteriéry EN 13561 a o roletách proti slunci pro interiéry EN 13120.

TR Bu talimatlar tüm SR40-ST, SR50-ST ve SR60-ST motorlar, entegre 433,42 MHz radyo alıcılı, SIMU Hz radyo sensörleri ve vericileri aracılığıyla programlanabilen ve kontrol edilebilen tüp motorlar için geçerlidir.
Bu motorlar her türlü panjur, kasetsiz dış mekan tentelerí ve iç mekan tentelerini motorize etmek için tasarlanmıştır.
Motorizasyon ve iç mekan otomasyonu uzman olan montör, motoru ürünün kurulumunun, bir kez kuruldukta sonra, hizmete alındığı ül-kede yürürlükte olan standartlara, yani söz konusu durumda panjurlar için EN13659 standardı, dış mekan tentelerí için EN 13561 stan-dardı ve iç mekan tentelerini için de EN13120 standardına uygun olmasını sağlamalıdır.

AR تنطبق هذه التعليمات على كافة محركات SR40-ST، SR50-ST و SR60-ST المزودة بمحركات، والمحركات الأنبوبية المزودة بمستقبل راديو مدمج بتردد 433,42 ميجا هرتز، القابلة للبرمجة والتحكم عن بعد بأجهزة إرسال وأجهزة استشعار الراديو من SIMU Hz.
تم تصميم هذه المحركات المزودة بمحركات لتشغيل جميع أنواع أجهزة الستائر، والستائر الخارجية بدون صندوق، والستائر الداخلية.
يجب أن يتحقق القائم بالتثبيت، وهو متخصص في آلية المحركات والأتمتة الداخلية، أن تركيب المنتج المزوّد بمحرك، بمجرد تثبيته، يتوافق مع المعايير المعمول بها في بلد التشغيل، مثل، على وجه التحديد، المعيار EN13659 بشأن الستائر الخارجية، والمعيار EN 13561 بشأن الستائر الخارجية، والمعيار EN13120 بشأن الستائر الداخلية.

Ⓘ ATTENZIONE - GB WARNING - F ATTENTION - D ACHTUNG - E ATENCIÓN - P ATENÇÃO - PL UWAGA - CZ FIGYELEM - SK UPOZORENIE - RO ATENȚIE - GR ΠΡΟΣΟΧΗ - RS POZOR - TR DIKKAT - AR تنبيه

Ⓘ NOTE GENERALI - GB GENERAL NOTES - F NOTES GENERALES - D ALLGEMEINE HINWEISE - E NOTAS GENERALES - P NOTAS GERAIS - PL OGÓLNE PRZYPISY - CZ ÁLTALANOS MEGJEGYZESEK - GR ΟΡΟΣ ΝΑΡΟΜΕΝΕ - RS OBSERVATI GENERALE - RO ΓΕΝΙΚΕΣ ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ - SK OBECNÉ POZNAMKY - CZ GENEL NOTLAR - TR ملحوظات عامة

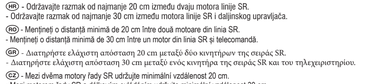
1

2

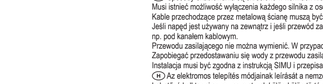
Ⓘ Verificare il cablaggio.
GB Check the wiring.
F Vérifier le câblage.
D Überprüfen Sie die Verkabelung.
E Comprueben el cableado.
P Verifique a cablagem.
PL Sprawdzić okablowanie.
CZ Ellenőrizze a csatlakozó vezetékeket.
SK Prosjerte ožičenje
RO Verificați conexiunea.
GR Ελέγξτε τη καλωδίωση.
RS Zkontrolujte kabeláž.
TR Kablo bağlantısını kontrol ediniz.
AR تأكد من توصيل الكابلات.

Ⓘ Accertarsi che il cavo non interferisca con parti in movimento.
GB Make sure wires do not get in the way of moving parts.
F S'assurer que le câble n'interfère pas avec les parties en mouvement.
D Sicherstellen, dass das Kabel nicht mit in Bewegung befindlichen Teilen kollidiert.
E Asegúrese de que el cable no interfiera con partes en movimiento.
P Certifique-se que o cabo não interfira com partes em movimento.
PL Upewnić się, czy przewód nie znajduje się zbyt blisko części pozostających w ruchu.
CZ Ellenőrizze, hogy a vezeték ne érintkezzen a mozgó részekkel.
RO Provjerite da žice ne ometaju pokretne dijelove.
GR Βεβαιωθείτε ότι το καλώδιο δεν παρεμβάλλεται με άλλα μέρη εν κινήσει.
RS Ujistěte se, že kabel nezasahuje do pohybujících se částí.
TR Kablonun hareketli kısımlar ile temas etmediğinden emin oluruz.
AR تأكد من عدم تداخل الكابل مع الأجزاء المتحركة.

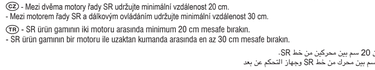
3



4



5



		A	B
Ø40	Ø/T min	A = 5.5 mm	
	37	B = 8 mm	
Ø50	Ø/T min	A = 4.2 mm	
	47	B = 26 mm	
Ø60	Ø/T min	A = 8 mm	
	60	B = 36 mm	

6

Ⓘ DATI TECNICI - GB TECHNICAL DATA - F DONNÉES TECHNIQUES - D TECHNISCHE DATEN - E DATOS TÉCNICOS - P DADOS TÉCNICOS - PL PARAMETRY TECHNICZNE - CZ MŰSZAKI ADATOK - RO TEHNICI PODACI - GR ΔΕΔΟΜΕΝΑ ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ - RS TECHNICKÉ PARAMETRY - TR TEKNİK VERİLER - AR البيانات الفنية

Frequenza radio - Radio frequency - Fréquence radio - Funkfrequenz - Frecuencia radio - Frequência do rádio - Częstotliwość radiowa - Rádió frekvencia - Radijska frekvencija - Frecvență radio - Радиочестотна - Rádiová frekvence - Radyo frekansı - تردد الراديو	433,42 MHz
Alimentazione - Power supply - Alimentation - Stromversorgung - Alimentación - Alimentação - Zasilanie - Tápfeszültség - Napajanje - Alimentare - Τροφοδοσία - Podávání - Besleme - الإمداد بالطاقة	230V ~ 50 Hz 220V ~ 60Hz
Temperatura di utilizzo - Operating temperature - Température d'utilisation - Betriebstemperatur - Temperatura de servicio - Temperatura de utilização - Temperatura pracy - Üzemi hőmérséklet - Radna temperatura - Temperatura de utilizare - Θερμοκρασία χρήσης - Provozní teplota - Çalışma sıcaklığı - درجة حرارة الاستخدام	-20°C a +60°C
Grado di protezione - Protection class - Indice de protection - Schutzgrad - Grado de protección - Grau de proteção - Stopień ochrony - Érintésvédelmi osztály - Klasa zaštite - Grad de protecție - Βαθμός προστασίας - Stupeň ochrany - Koruma derecesi - درجة الحماية	IP44
Numero massimo di trasmettitori - Max. number of transmitters - Nombre maximum d'émetteurs - Maximale Anzahl der Sender - Número máximo de transmisores - Número máximo de transmissores - Maksimalna liczba nadajników - Maximum Adókészülékek maximális száma - Maks. broj odašiljača - Număr maxim de transmițitoare - Μέγιστος αριθμός πομπών - Maximální počet vysílačů - Maksimum verici sayısı - الحد الأقصى لعدد أجهزة الإرسال	12
Numero massimo di sensori - Max. number of sensors - Nombre maximum de capteurs - Maximale Anzahl der Sensoren - Número máximo de sensores - Número máximo de sensores - Maksymalna liczba czujników - Érzékelők maximális száma - Maks. broj senzora - Număr maxim de senzori - Μέγιστος αριθμός αισθητήρων - Maximální počet senzorů - Maksimum sensör sayısı - الحد الأقصى لعدد المستشعرات	230V~ / 50Hz 220V~ / 60Hz

Ⓘ CONTROLLI RADIO COMPATIBILI - GB COMPATIBLE RADIO CONTROLS - F ÉMETTEURS RADIO COMPATIBLES - D KOMPATIBLE FUNKSTEUERUNGEN - E RADIO CONTROLES COMPATIBLES - P CONTROLOS DE RÁDIO COMPATÍVEIS - PL KOMPATYBILNE STEROWANIE RADIOWE - CZ KOMPATIBILIS RÁDIÓS VEZÉRLÉSEK - RO KOMPATIBILNI RADIUSKI UPRAVLJAČI - SK CONTROL RADIO COMPATIBIL - GR ΣΥΜΒΑΤΑ ΤΗΛΕΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΑ - RS KOMPATIBILNÍ RÁDIOVÁ OVLÁDANÍ - TR UYUMLU RADYO KONTROLLERİ - AR وحدات تحكم الراديو المتوافقة

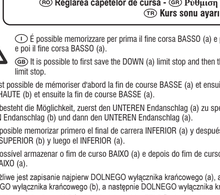
Ⓘ Il motore è compatibile con tutti i trasmettitori e sensori radio della linea Hz SIMU.
GB The motor is compatible with all the radio transmitters and sensors of the SIMU Hz line.
F Le moteur est compatible avec tous les émetteurs et capteurs radio de la gamme Hz SIMU.
D Der Motor ist kompatibel mit allen Funksendern und Sensoren der Produktlinie Hz SIMU.
E El motor es compatible con todos los transmisores y sensores de radio de la línea Hz SIMU.
P O motor é compatível com todos os transmissores e sensores de rádio Hz SIMU.
PL Silnik jest kompatybilny ze wszystkimi nadajnikami i czujnikami radiowymi serii SIMU Hz.
CZ A motor az összes Hz SIMU típusú érzékelővel és adókészülékkel kompatibilis.
RO Motor je kompatibilan sa svim radijskim odašiljačima i senzorima iz asortimana Hz tvrtke SIMU.
GR Motorul este compatibil cu toate transmițătoarele și senzorii radio din linia Hz SIMU.
RS O kvantřpnce ésvu svyřbatóte ze dílous tous πομπούς και τους ραδιοαισθητήρες της σειράς Hz SIMU.
TR Motor je kompatibilní se všemi vysílači a rádiovými senzory řady Hz SIMU.
AR Motor, SIMU Hz ürün gamının tüm vericiler ve radyo sensörleri ile uyumludur.

Ⓘ La modalità di installazione elettrica sono descritte dalle norme nazionali o dalla norma IEC 60364.
Devi avere la possibilità di spegnere singolarmente ogni motore.
I cavi che passano attraverso una parete metallica devono essere protetti ed isolati da un manicotto o una guaina.
Evitare infiltrazioni di acqua all'interno del motore dal cavo di alimentazione e il cavo di alimentazione e il tubo HD5-VVF, allora installare il cavo in un condotto resistente ai raggi UV, ad esempio sotto una canalina passacavi.
Il cavo di alimentazione non può essere sostituito; se danneggiato contattare il post vendita.
Evitare infiltrazioni di acqua all'interno del motore dal cavo di alimentazione
L'installazione deve essere conforme alle istruzioni SIMU e ai regolamenti applicabili nei paesi di messa in servizio.
GB Methods of wiring are given by national standards or IEC 60364 standard.
You must have the possibility to switch off individually each motor.
Cable which pass through a metal wall be protected and isolated using a sheath or sleeve.
If the drive is used outdoors and if the power supply cable is type HD5-VVF, then run the cable in a UV-resistant conduit, e.g. trunking.
The power supply cable can not be replaced; if damaged, contact after-sales
Avoid infiltrations of water inside the motor from the power supply cable
The installation must comply with the SIMU instructions and with the regulations applicable in the countries of commissioning
F Les modalités d'installation électrique sont décrites par les normes nationales ou par la norme IEC 60364.
Il est recommandé de pouvoir couper individuellement l'alimentation de chaque moteur.
Les câbles passant à travers une paroi métallique doivent être protégés et isolés par un manchon ou une gaine.
Si la motorisation est utilisée à l'extérieur et si le câble d'alimentation est de type HD5-VVF, il y a lieu d'installer le câble dans un conduit résistant aux rayons UV, par exemple sous gouloTte.
Le câble d'alimentation ne peut pas être remplacé ; au cas où il serait endommagé, contacter le service après-vente.
Éviter les infiltrations d'eau à l'intérieur du moteur à partir du câble d'alimentation
L'installation doit être conforme aux instructions SIMU et aux normes applicables dans les pays de mise en service.

D Die Verdrahtung muss internationalem oder dem IEC 60364 Standard entsprechen.
Die Möglichkeit muss gegeben sein, jeden Motor einzeln abzuschalten.
Die Kabel, die durch eine Metallwand geführt werden, müssen durch eine Manschette oder eine Ummantelung geschützt und isoliert werden.
Wenn die Motorsteuerung im Freien eingesetzt wird und das Netzkabel vom Typ HD5-VVF ist, dann verlegen Sie das Kabel in einem UV-beständigen Kabelkanal, z. B. unter einem Kabelschacht.
Das Netzkabel kann nicht ersetzt werden. Bei Beschädigung wenden Sie sich bitte an den Kundendienst.
Vermeiden Sie eine Infiltration von Wasser innerhalb des Motors vom Netzkabel aus.
Die Installation muss den SIMU-Anweisungen sowie den geltenden Vorschriften im Land der Inbetriebnahme entsprechen.
E Las modalidades de instalación eléctrica se describen en las normas nacionales o en la norma IEC 60364.
Se debe poder apagar individualmente cada motor.
Los cables que pasan a través de una pared metálica deben estar protegidos e aislados por un manguito o una vaina.
Si la motorización se utiliza al aire libre y si el cable de alimentación es de tipo HD5-VVF, instale el cable en un conducto resistente a los rayos UV, por ejemplo, en un canal para cables.
El cable de alimentación no se puede sustituir; si estuviera dañado, póngase en contacto con el servicio posventa.
Evite infiltraciones de agua dentro del motor a través del cable de alimentación
La instalación debe cumplir las instrucciones SIMU y los reglamentos aplicables en el país de puesta en servicio.
P As modalidades de instalação elétrica devem ser conformes às normas nacionais ou à norma IEC 60364.
Deve ser capaz de desligar cada motor individualmente.
Os cabos que atravessam uma parede metálica devem ser protegidos e isolados por uma manga ou conduta.
Se a motorização for utilizada no exterior e se o cabo de alimentação for do tipo HD5-VVF, então instalar o cabo numa conduta resistente aos raios UV, por exemplo, por baixo de uma conduta de cabos.
O cabo de alimentação não pode ser substituído; se danificado, por favor contacte o serviço pós-venda.
Evitar a infiltração de água no motor a partir do cabo de alimentação
A instalação deve cumprir as instruções da SIMU e os regulamentos aplicáveis no país de comissionamento.
PL Sposoby okablowania są określone w normach krajowych oraz w normie europejskiej IEC 60364.
Musi istnieć możliwość wyłączenia każdego silnika z osobna.
Kable przechodzące przez metalową ścianę muszą być zabezpieczone i izolowane za pomocą tuleí lub osłony.
Jeśli napęd jest używany na zewnątrz i jeśli przewód zasilający jest typu HD5-VVF, przewód należy zainstalować w osłonie odpornej na promieniowanie UV, np. pod kanałem kablowym.
Przewodu zasilającego nie można wymienić. W przypadku uszkodzenia należy skontaktować się z obsługą posprzedażową.
Zapobiegać przedostawaniu się wody z przewodu zasilającego do silnika.
Instalacja musi być zgodna z instrukcją SIMU i przepisami obowiązującymi w kraju uruchomienia.
CZ Az elektromos telepítés módjainak leírását a nemzeti szabványok vagy az IEC 60364 szabvány tartalmazza.
Lehetővé kell tenni az egyes motorok külön-külön történő kikapcsolását.
A fémfalon áthaladó kábeleket hüvely vagy köpeny alkalmazásával kell védeni és szigetelni.
Ha a motoros hajtást kültéren használja, és ha a tápkábel HD5-VVF típusú, akkor a kábelt UV-álló vezetékben, pl. kábelcsatornában kell elhelyezni.
A tápkábel nem cserélhető; ha megsérült, forduljon a vevőszolgálathoz.
Kerülje a víz bejutását a motorba a tápkábelből.
A telepítésnek meg kell felelnie a SIMU előírásainak és az szüembe helyezés országában érvényes szabályozásnak.
GR Μέθοδοι σύζεσης μανιόνεσ ω ο ναζιοναλιστι νορμαμα ili normi IEC 60364.
Μορσε πισ ηαφ ρεφυσεδ ρεφιεφιν ισκλιζυφιτσε ποφ ιν τυμμα εξεστιφ τρσπς πελατών.
Καβε κοιμ ρολαζι κροζ μεταλιζι τιδ τρεδ ζαστιτσι ι ιζολιρατι ζιαβιτσι ιλ ομοταζεμ.
Ακο σε ποφον υποτεβιλανα να σιβοτεναμε ι ακο je καβε ζα ζόνοσ ναραμζανα τιρα HD5-VVF, προνεδίτε καβε ι νοσ οτοραν να UV ζρακε, νρρ. καναλικυ.
Pri instalacija dovjetno je treba pridržavati uputa tvrtke SIMU i propisa koji se primjenjuju u državama puštanja u rad.
RO Procedurile de instalare electrică sunt descrise în standardele naționale sau în standardul IEC 60364.
Trebuie să fie posibilă oprirea individuală a fiecărui motor.
Cablurile care trec printr-un perete metalic trebuie să fie protejate și izolate printr-un manșon sau un învelișprotivit.
Dacă motorul este utilizat în exterior și gabilul de alimentare este de tip HD5-VVF, instalați cablul într-o conductă rezistentă la razele UV, de exemplu, într-un canal de cablu.
Cablul de alimentare nu poate fi înlocuit; dacă este deteriorat, contactați serviciul post-vânzare.
Nu permiteți pătrunderea apei în motor prin cablul de alimentare.
Instalarea trebuie să fie conformă cu instrucțiunile SIMU și cu reglementările aplicabile în țara respectivă.
GR Οι διαδικασίες της ηλεκτρικής εγκατάστασης δίνονται από τα τοπικά εθνικά στάνταρ, ή από το Ευρωπαϊκό στάνταρ IEC 60364.
Πρέπει να έχει τη δυνατότητα να σβήνετε κάθε κινητήρα ξεχωριστά.
Τα καλώδια που διέρχονται από ένα μεταλλικό τοίχο πρέπει να προστατεύονται και να μονώνονται με χιτώνιο ή θήκη.
Εάν η μηχανοκίνηση χρησιμοποιείται σε εξωτερικούς χώρους και εάν το καλώδιο τροφοδοσίας είναι τύπου HD5-VVF, τότε εγκαταστήστε το καλώδιο σε ένα αγωγό ανθεκτικό στην υπεριώδη ακτινοβολία, για παράδειγμα κάτω από έναν αγωγό καλωδίων.
Το καλώδιο τροφοδοσίας δεν μπορεί να αντικατασταθεί; εάν καταστραφεί, επικοινωνήστε με το τμήμα εξυπηρέτησης πελατών.
Αποφύγετε τη διείσδυση νερού στο εσωτερικό του κινητήρα από το καλώδιο τροφοδοσίας
Η εγκατάσταση πρέπει να συμμορφώνεται με τις οδηγίες SIMU και με τους κανονισμούς που ισχύουν στις χώρες που τίθενται σε λειτουργία.
RS Propisi za instalaciju električnih priključaka su navedeni u nacionalnim standardima ili u standardu IEC 60364.
Mora biti moguće isključiti svaki motor zasebno.
Kabel koji prolazi kroz metalni zid treba zaštititi i izolirati pletiom ili omotačem.
Ako se pogon upotrebljava na otvorenome i ako je kabel za dovod napajanja tipa HD5-VVF, provedite kabel u vod otporan na UV zrake, npr. kanalicu.
Pri instalaciji dobavljač treba pridržavati uputa tvrtke SIMU i propisa koji se primjenjuju u državama puštanja u rad.
RO Procedurile de instalare electrică sunt descrise în standardele naționale sau în standardul IEC 60364.
Trebuie să fie posibilă oprirea individuală a fiecărui motor.
Cablurile care trec printr-un perete metalic trebuie să fie protejate și izolate printr-un manșon sau un înveliș prot

2

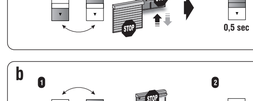
① **Regolazione del senso di rotazione** - GB **Direction of rotation adjustment** - F **Réglage du sens de rotation**
D **Einstellung der Drehrichtung** - E **Regulación del sentido de rotación** - P **Regulação do sentido de rotação**
PL **Regulacja kierunku obrotu** - H **A forgási irány beállítása** - CZ **Podesavanje smjera kretanja**
RO **Reglarea direcției de rotire** - GR **Ρύθμιση κατεύθυνσης περιστροφής** - CZ **Nastavení směru otáčení**
TR **Rotasyon yönü ayarı** - **ضبط اتجاه الدوران** SA



3

① **Regolazione del fine corsa** - GB **Limit stop adjustment** - F **Réglage des fins de course**
D **Einstellung der Endanschläge** - E **Ajuste de los finales de carrera** - P **Ajuste dos interruptores de limite**
PL **Regulacja wyłączników krańcowych** - H **A végállások beállítása** - HR **Podešavanje graničnog zaustavljanja**
RO **Reglarea capetelor de cursă** - GR **Ρύθμιση διακοπτών ορίου** - CZ **Seřízení koncových spínačů**
TR **Kurs sonu ayarı** - **ضبط نهاية المسار** SA

⚠ ① É possible memorizzare per prima il fine corsa BASSO (a) e poi il fine corsa ALTO (b) oppure memorizzare prima il fine corsa ALTO (b) e poi il fine corsa BASSO (a).
GB It is possible to first save the DOWN (a) limit stop and then the UP limit stop (b) or first the UP limit stop (b) and then the DOWN (a) limit stop.
F Il est possible de mémoriser d'abord la fin de course BASSE (a) et ensuite la fin de course HAUTE (b) ou bien de mémoriser d'abord la fin de course HAUTE (b) et ensuite la fin de course BASSE (a).
D Es besteht die Möglichkeit, zuerst den UNTEREN Endanschlag (a) zu speichern und dann den OBEREN Endanschlag (b), oder zuerst den OBEREN Endanschlag (b) und dann den UNTEREN Endanschlag (a).
E Es posible memorizar primero el final de carrera INFERIOR (a) y después el final de carrera SUPERIOR (b), o bien memorizar antes el final de carrera SUPERIOR (b) y luego el INFERIOR (a).
P É possível armazenar o fim de curso BAIXO (a) e depois do fim de curso ALTO (b) ou memorizar o fim de curso ALTO (b) e depois o fim de curso BAIXO (a).
PL Możliwe jest zapisanie najpierw DOLNEGO wyłącznika krańcowego (a), a następnie GÓRNEGO wyłącznika krańcowego (b) lub zapisanie najpierw GÓRNEGO wyłącznika krańcowego (b), a następnie DOLNEGO wyłącznika krańcowego (a).
H Beállítható először az ALSÓ végállás (a), majd a FELSŐ végállás (b), vagy először a FELSŐ végállás (b), majd az ALSÓ végállás (b).
HR Moguće je prvo spremiti granično zaustavljanje za DOLJE (a), a zatim granično zaustavljanje za GORE (b) ili prvo granično zaustavljanje za GORE (b), a zatim granično zaustavljanje za DOLJE (a).
RO Se poate memora mai întâi capătul de cursă INFERIOR (a) și apoi capătul de cursă SUPERIOR (b) sau mai întâi capătul de cursă SUPERIOR (b) și apoi capătul de cursă INFERIOR (a).
GR Μπορείτε να απομνημονεύσετε πρώτα το ΚΑΤΩ όριο διαδρομής (a) και μετά το ΕΠΑΝΩ όριο διαδρομής (b) ή να απομνημονεύσετε πρώτα το ΕΠΑΝΩ όριο διαδρομής (b)και μετά τον το ΚΑΤΩ όριο διαδρομής (a).
CZ Je možné uložit do paměti nejdříve DOLNÍ koncový spínač (a) a poté HORNÍ koncový spínač (b) nebo nejdříve HORNÍ koncový spínač (b) a poté DOLNÍ koncový spínač (a)
TR Önce ALT kurs sonunu (a) ve ardından ÜST kurs sonunu (b) kaydetmek veya önce ÜST kurs sonunu (b) ve ardından ALT kurs sonunu (a) kaydetmek mümkündür.
SA يمكن أولاً حفظ نهاية المسار السفلى (a) ثم نهاية المسار العليا (b) أو حفظ نهاية المسار العليا (b) أولاً ثم نهاية المسار السفلى (a).



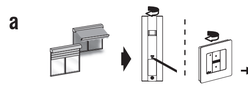
4

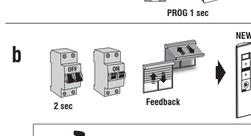
① **Confermare la programmazione** - GB **Confirm the settings** - F **Confirmer la programmation**
D **Bestätigung der Programmierung** - E **Confirmar la programación** - P **Confirmar a programação**
PL **Potwierdzić programowanie** - H **A programozás megerősítése** - HR **Potvrditi postavke**
RO **Se confirmă programarea** - GR **Επιβεβαιώστε τον προγραμματισμό** - CZ **Potvrďte programování**
TR **Programlamayı onaylayın** - **قم بتم تأكيد البرمجة** SA

5

① **Programmazione del trasmettitore** - GB **Transmitter programming** - F **Programmation de l'émetteur**
D **Programmierung des Senders** - E **Programación del transmisor** - P **Programação do transmissor**
PL **Programowanie nadajnika** - H **Az adókészülék programozása** - HR **Programiranje odašiljača**
RO **Programarea transmițătorului** - GR **Προγραμματισμός πομπού**
CZ **Programování vysílače** - TR **Vericinin programlanması** - **برمجة جهاز الإرسال** SA

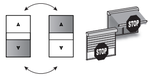
① **a.** Se si desidera utilizzare il trasmettitore con cui hai eseguito la precedente programmazione.
b. Se si desidera utilizzare un trasmettitore diverso da quello con cui hai eseguito la precedente programmazione.
GB **a.** If you want to use the transmitter you did the previous programming with.
b. If you want to use a different transmitter from the one you programmed previously.
F **a.** Si on souhaite utiliser l'émetteur avec lequel on a exécuté la programmation précédente.
b. Si on souhaite utiliser un émetteur différent de celui avec lequel on a exécuté la programmation précédente.
D **a.** Wenn Sie den Sender verwenden möchten, mit dem Sie die vorherige Programmierung vorgenommen haben.
b. Wenn Sie einen anderen Sender verwenden möchten als den, mit dem Sie die vorherige Programmierung vorgenommen haben.
E **a.** Si desea utilizar el mismo transmisor con el que ha realizado la programación anterior.
b. Si desea utilizar un transmisor distinto al que ha realizado la programación anterior.
P **a.** Se quiser utilizar o transmissor com o qual efetuar a programação anterior.
b. Se desejar utilizar um transmissor diferente daquele com o qual realizou a programação anterior.
PL **a.** Jeśli zamierza się użyć nadajnika, za pomocą którego wykonane zostało poprzednie programowanie.
b. Jeśli zamierza się użyć innego nadajnika niż ten, za pomocą którego wykonane zostało poprzednie programowanie.
H **a.** Ha azt az adókészüléket szeretné használni, amelyel elvégezte a korábbi programozást.
b. Ha a korábbi programozást elvégző adókészüléktől eltérő készüléket szeretne használni.
HR **a.** Ako želite upotrebljavati odašiljač s kojim ste proveli prethodno programiranje.
b. Ako želite upotrebljavati odašiljač s kojim niste proveli prethodno programiranje.
RO **a.** Dacă doriți să utilizați transmițătorul cu care ați efectuat programarea anterioară.
b. Dacă doriți să utilizați un alt transmițător decât cel cu care ați efectuat programarea anterioară.
GR **a.** Εάν θέλετε να χρησιμοποιήσετε τον πομπό με τον οποίο εκτελέσατε τον προηγούμενο προγραμματισμό.
b. Εάν θέλετε να χρησιμοποιήσετε διαφορετικό πομπό από αυτόν με τον οποίο εκτελέσατε τον προηγούμενο προγραμματισμό.
CZ **a.** Když si přejete použít vysílač, se kterým jste provedli předchozí programování.
b. Když si přejete použít jiný vysílač než ten, se kterým jste provedli předchozí programování.
TR **a.** Önceki programlamayı yaptığınız vericiyi kullanmak istiyorsanız.
b. Önceki programlamayı yaptığınızdan farklı bir vericiyi kullanmak istiyorsanız
SA **أ.** إذا كنت ترغب، استخدم جهاز الإرسال الذي قمت بإجراء البرمجة السابقة من خلاله.
ب. إذا كنت ترغب، استخدم جهاز إرسال مختلف عن ذلك الذي قمت بإجراء البرمجة السابقة من خلاله.





① POSIZIONE INTERMEDIA - GB INTERMEDIATE POSITION - F POSITION INTERMÉDIAIRE
D ZWISCHENPOSITIONEN - E POSICION INTERMEDIA - P POSIÇÃO INTERMEDIÁRIA
PL POZYCJI POŚREDNIEJ - H KÖZÉPSŐ HELYZET - HR SREDNJI POLOŽAJ - RO POZIȚIA INTERMEDIARĂ
GR ΕΝΔΙΑΜΕΣΗ ΘΕΣΗ - CZ MEDZI POLOHA - TR ARA KONUM - SA موقف متوسط

① MEMORIZZAZIONE / MODIFICA - GB SAVING/EDITING - F MÉMORISATION / MODIFICATION
D SPEICHERUNG / ÄNDERUNG - E MEMORIZACIÓN / MODIFICACIÓN - P MEMORIZAÇÃO / MODIFICAÇÃO
PL ZAPISYWANIE / ZMIANA - H MEMORIZÁLÁS / MEGVÁLTOZTATÁS - HR SPREMANJE/UREĐIVANJE
RO MEMORARE / MODIFICARE - GR ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ / ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ - CZ ULOŽENÍ DO PAMĚTI / ZMĚNA
TR KAYDETME / DEĞİŞİKLİK - SA الحفظ / التعديل



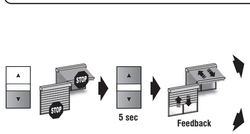
① CANCELLAZIONE - GB DELETING - F EFFACEMENT - D LÖSCHUNG - E BORRADO
P CANCELAMENTO - PL USUWANIE - H TÖRLÉS - HR BRISANJE
RO ȘTERGERE - GR ΑΚΥΡΩΣΗ - CZ VYMAZÁNÍ - TR SİLME - SA الحذف

① CONTROLLO - GB CONTROLING - F COMMANDE - D STEUERUNG - E CONTROL
P CONTROLO - PL STEROWANIE - H ELLENŐRZÉS - HR UPRAVLJANJE
RO CONTROL - GR ΕΛΕΓΧΟΣ - CZ KONTROLA - TR KONTROL - SA التحكم

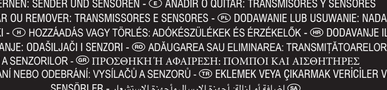
① MODIFICA DEI FINE CORSA ALTO E/O BASSO IMPOSTATI - GB CHANGING THE SET HIGH AND LOW LIMIT STOPS - F MODIFICATION DES FINS DE COURSE HAUTE ET/OU BASSE CONFIGURÉES
D ÄNDERUNG DER EINGESTELLTEN OBEREN UND/ODER UNTEREN ENDANSCHLÄGE
E MODIFICACIÓN DE LOS FINALES DE CARRERA SUPERIOR Y/O INFERIOR PROGRAMADOS
P MODIFICAÇÃO DAS FINS DE CURSO ALTO E/OU BAIXO - PL ZMIANA USTAWIONYCH WYŁĄCZNIKÓW KRAŃCOWYCH GÓRNEGO I/LUB DOLNEGO - H A BEÁLLÍTOTT ALSÓ ÉS/VAGY FELSŐ VÉGÁLLÁS MEGVÁLTOZTATÁSA - HR PROMJENA POSTAVLJENIH GORNJIH I DONJIH GRANIČNIH ZAUSTAVLJANJA
RO MODIFICAREA CAPETELOR DE CURSĂ SUPERIOR ȘI INFERIOR SETATE - GR ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΚΟΠΤΩΝ ΟΡΙΟΥ ΡΥΘΜΙΣΤΩΝ ΕΠΑΝΩ ΚΑΙ/Η ΚΑΤΩ - CZ ZMĚNA NASTAVENÝCH KONCOVÝCH SPÍNAČŮ - HORNÍHO A DOLNÍHO - TR AYARLANMIŞ ÜST VE/VEYA ALT KURS SONLARININ DEĞİŞTİRİLMESİ
SA تعديل نهايات المسار العليا و/أو السفلى المعدة

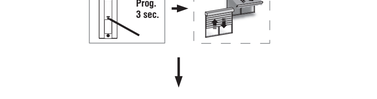
① MODIFICA FINE CORSA ALTO - GB CHANGING THE HIGH LIMIT STOP - F MODIFICATION FIN DE COURSE HAUTE
D ÄNDERUNG OBERER ENDANSCHLAG - E MODIFICACIÓN DEL FINAL DE CARRERA SUPERIOR
P MODIFICAÇÃO FIM DE CURSO ALTO - PL ZMIANA GÓRNEGO WYŁĄCZNIKA KRAŃCOWEGO
H A FELSŐ VÉGÁLLÁS MEGVÁLTOZTATÁSA - HR PROMJENA GORNJEG GRANIČNOG ZAUSTAVLJANJA
RO MODIFICAREA CAPĂTULUI DE CURSĂ SUPERIOR - GR ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΔΙΑΚΟΠΤΗ ΟΡΙΟΥ ΕΠΑΝΩ
CZ ZMĚNA HORNÍHO KONCOVÉHO SPÍNAČE - TR ÜST KURS SONUNUN DEĞİŞTİRİLMESİ - SA تعديل نهاية المسار العليا

① MODIFICA DI FINE CORSA BASSO - GB CHANGING THE LOW LIMIT STOP - F MODIFICATION FIN DE COURSE BASSE
D ÄNDERUNG UNTERER ENDANSCHLAG - E MODIFICACIÓN DEL FINAL DE CARRERA INFERIOR
P MODIFICAÇÃO DE FIM DE CURSO BAIXA - PL ZMIANA DOLNEGO WYŁĄCZNIKA KRAŃCOWEGO
H AZ ALSÓ VÉGÁLLÁS MEGVÁLTOZTATÁSA - HR PROMJENA DONJEG GRANIČNOG ZAUSTAVLJANJA
RO MODIFICAREA CAPĂTULUI DE CURSĂ INFERIOR - GR ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΔΙΑΚΟΠΤΗ ΟΡΙΟΥ ΚΑΤΩ
CZ ZMĚNA DOLNÍHO KONCOVÉHO SPÍNAČE - TR ALT KURS SONUNUN DEĞİŞTİRİLMESİ - SA تعديل نهاية المسار السفلى



① AGGIUNGERE O TOGLIERE: TRASMETTITORI E SENSORI - GB ADDING OR REMOVING: TRANSMITTERS AND SENSORS - F AJOUTER OU ENLEVER : ÉMETTEURS ET CAPTEURS - D HINZUFÜGEN ODER ENTFERNEN: SENDER UND SENSOREN - E AÑADIR O QUITAR: TRANSMISORES Y SENSORES
P ADICIONAR OU REMOVER: TRANSMISSORES E SENSORES - PL DODAWANIE LUB USUWANIE: NADAJNIKI I CZUJNIKI - H HOZZÁADÁS VAGY TÖRLÉS: ADÓKÉSZÜLÉKEK ÉS ÉRZÉKELŐK - HR DODAVANJE ILI UKLANJANJE: ODAŠILJAČI I SENZORI - RO ADĂUGAREA SAU ELIMINAREA: TRANSMIȚĂTOARELOR ȘI A SENZORILOR - GR ΠΡΟΣΘΗΚΗ Ή ΑΦΑΙΡΕΣΗ: ΠΟΜΠΟΙ ΚΑΙ ΑΙΣΘΗΤΗΡΕΣ
CZ PŘIDÁNÍ NEBO ODEBRÁNÍ: VYSÍLAČŮ A SENZORŮ - TR EKLEMEK VEYA ÇIKARMAK VERİCİLER VE SENSÖRLER - إضافة أو إزالة: أجهزة الإرسال وأجهزة الاستشعار SA





① Aggiungere o togliere un trasmettitore o sensore
- Premere sul tasto PROG (**N°1**) per più di 3 secondi / Feedback: breve movimento di tenda/tapparella
- Impulso sul tasto PROG (**N°2**) per 0,5 secondi / Feedback: breve movimento di tenda/tapparella

GB Add or remove a transmitter or a sensor
- Press on the PROG (**N°1**) for more than 3 seconds / Feedback key: short movement of awning/roller shutter
- Impulse on the PROG (**N°2**) for 0,5 seconds / Feedback key: short movement of awning/roller shutter

F Ajouter ou enlever un émetteur ou un capteur
- Appuyez sur la touche PROG (**N°1**) pendant plus de 3 secondes / Feedback : bref mouvements du volet ou store
- Impulsion sur la touche PROG (**N°2**) pendant 0,5 seconde / Feedback : bref mouvements du volet ou store

D Einen Sender oder Sensor hinzufügen oder entfernen
- Drücken auf Taste PROG (**N°1**) länger als 3 Sekunden / Feedback: kurze Bewegung des Vorhangs/Rollladens
- Impuls auf Taste PROG (**N°2**) für 0,5 Sekunden / Feedback: kurze Bewegung des Vorhangs/Rollladens

E Añadir o quitar un transmisor o sensor
- Pulsar en la tecla PROG (**N°1**) por más de 3 segundos / Realimentación: breve movimiento de persiana/celosía.
- Impulso en la tecla PROG (**N°2**) durante 0,5 segundos / Realimentación: breve movimiento de persiana/celosía

P Adicionar ou remover um transmissor ou sensor
- Pressione no botão PROG (**N°1**) por mais de 3 segundos / Feedback: movimento curto da cortina/estore
- Impulso no botão PROG (**N°2** por 0,5 segundos / Feedback: movimento curto da cortina/estore

PL Dodawanie lub usuwanie nadajnika lub czujnika
- Naciśnij przycisk PROG (**N°1**) na dłużej niż 3 sekundy / Feedback: krótki ruch markizy / rolety
- Wcisnąć przycisk PROG (**N°2**) przez 0,5 sekundy / Feedback: krótki ruch markizy / rolety

H Egy adókészülék vagy érzékelő hozzáadása vagy törlése
- Nyomja meg a PROG gombot (**N°1**) több mint 3 másodpercig / Visszajelzés: a napellenző/redőny rövid ideig tartó mozgása
- A PROG billentyű lenyomása (**N°2**) 0,5 másodpercig / Visszajelzés: a napellenző/redőny rövid ideig tartó mozgása

HR Dodajte ili uklonite odašiljač ili senzor
- Pritisnite PROG (**N°1**) na duže od 3 sekunde / Povratna tipka: kratko kretanje cerade/rolete
- Kratko pritisnite PROG (**N°2**) na 0,5 sekunde / povratna tipka: kratko kretanje cerade/rolete

RO A adăuga sau a elimina un transmițător sau un senzor
- Apasați pe tasta PROG (**N°1**) pentru mai mult de 3 secunde / Feedback: mișcare scurtă a marchizei / rulourului
- Apasați pe tasta PROG (**N°2**) timp de 0,5 secunde / Feedback: mișcare scurtă a marchizei / rulourului

GR Προσθέτετε ή αφαιρείτε έναν πομπό ή έναν αισθητήρα
- Πατήστε το πλήκτρο PROG (**N°1**) για περισσότερο από 3 δευτερόλεπτα / Feedback: σύντομη κίνηση τέντας/ρολλού
- Πιεστήρευση πλήκτρου PROG (**N°2**) για 0,5 δευτερόλεπτα / Feedback: σύντομη κίνηση τέντας/ρολλού

CZ Přidejte nebo odeberte vysílač nebo senzor
- Stiskněte tlačítko PROG (**č.1**) déle než 3 sekundy / Feedback: krátký pohyb roletymarkýzy
- Stisknění tlačítko PROG (**č.2**) po dobu 0,5 sekundy / Feedback: krátký pohyb roletymarkýzy

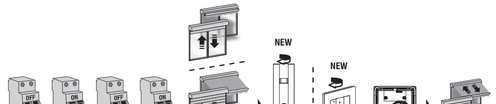
TR Bir verici veya sensör eklemek veya çıkarmak
- PROG tuşuna basın (**N°1**) 3 saniyeden fazla / Geri besleme: tente/panjur kısa hareketi
- PROG tuşu (**N°2**) üzerinde 0,5 saniye süreyle impuls / Geri besleme: tente/panjur kısa hareketi

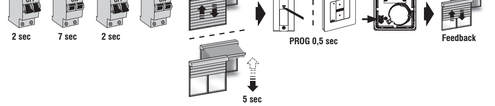
SA إضافة أو إزالة جهاز إرسال أو جهاز استشعار
- اضغط على مفتاح PROG (**N°1**) لأكثر من 3 ثوان/ Feedback: حركة قصيرة للظلة / الثافذة المصبرة
- نبضة على مفتاح PROG (**N°2**) مدة 0,5 ثانية / Feedback: حركة قصيرة للظلة / النافذة المصبرة

① SOSTITUZIONE DI UN TRASMETTITORE E SENSORE - GB REPLACING A TRANSMITTER AND A SENSOR
F REMPLACEMENT D'UN ÉMETTEUR ET CAPTEUR - D AUSTAUSCH EINES SENDERS UND SENSORS
E SUSTITUCIÓN DE UN TRANSMISOR Y SENSOR - P SUBSTITUIÇÃO DE UM TRANSMISSOR E SENSOR
PL WYMIANA NADAJNIKA I CZUJNIKA - H ADÓKÉSZÜLÉK ÉS ÉRZÉKELŐ CSERÉJE - HR ZAMJENA ODAŠILJAČA I SENZORA - RO ÎNLOCUIREA UNUI TRANSMIȚĂTOR ȘI A UNUI SENZOR
GR ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΠΟΜΠΟΥ ΚΑΙ ΑΙΣΘΗΤΗΡΑ
CZ VÝMĚNA VYSÍLAČE A SENZORU - TR BİR VERİCİ VE SENSÖRÜN DEĞİŞTİRİLMESİ
SA استبدال جهاز إرسال وجهاز استشعار

① **ATTENZIONE!** Effettuando questa procedura, gli altri trasmettitori saranno cancellati dalla memoria del motore. Il fine corsa impostati vengono invece conservati.
GB **WARNING!** Performing this procedure deletes all other transmitters from the memory of the motor. The set limits stops will however be kept unchanged.
F **ATTENTION !** Si on exécute cette procédure, les autres émetteurs seront supprimés de la mémoire du moteur. Les fins de course configurées sont au contraire conservées.
D **ACHTUNG!** Durch dieses Verfahren werden die anderen Sender aus dem Speicher des Motors gelöscht. Die eingestellten Endanschläge dagegen werden weiterhin gespeichert.
E **ATENCIÓN!** Al realizar este procedimiento, todos los restantes transmisores se borran de la memoria del motor. Los finales de carrera programados se mantienen.
P **ATENÇÃO!** Ao efetuar este procedimento, os outros transmissores serão cancelados da memória do motor. Em vez disso, são mantidas os fins de curso finais definidos.
PL **OSTRZEŻENIE!** Przeprowadzenie tej procedury spowoduje, że inne nadajniki zostaną usunięte z pamięci silnika. Zachowane zostaną natomiast ustawione wyłączniki krańcowe.
H **FIGYELEM!** Az eljárás elvégezésével a többi adókészülék törlése kerül a motor memóriájából. A beállított végállások megmaradnak.
HR **UPOZORENJE!** Provedba ovog postupka briše sve ostale odašiljače iz memorije motora. No ostat će neprromijenjena postavljena granična zaustavljanja.
RO **ATENȚIE!** După efectuarea acestei proceduri celelalte transmițătoare vor fi șterse din memoria motorului. Capetele de cursă setate vor fi păstrate.
GR **ΠΡΟΣΟΧΗ!** Εκτελώντας αυτή τη διαδικασία, οι άλλοι πομποί θα διαγραφούν από τη μνήμη του κινητήρα. Αντίθετα, διατηρούνται οι ρυθμισμένοι διακόπτες ορίου.
CZ **UPOZORNĚNÍ!** Po provedení tohoto postupu budou ostatní vysílače vymazány z paměti motoru. Nastavené koncové spínače zůstanou zachovány.
TR **DİKKAT!** Bu prosedür gerçekleştirildiğinde, diğer iletkenler motor hafızasından silinirler. Ayarlanmış kurs sonları ise korunurlar.
SA **تنبيه!** عند القيام بهذا الإجراء، سيتم حذف كل أجهزة الإرسال من ذاكرة المحرك. وعلى العكس، سيتم تخزين نهايات المسار المعدة.

① RESET TOTALE DELLA MEMORIA DEL MOTORE - GB MOTOR MEMORY TOTAL RESET
F RESET TOTAL DE LA MEMOIRE DU MOTEUR - D VOLLSTÄNDIGES RESET DES SPEICHERS DES MOTORS
E RESTABLECIMIENTO TOTAL DE LA MEMORIA DEL MOTOR
P ZERAMENTO TOTAL DA MEMÓRIA DO MOTOR - PL CAŁKOWITY RESET PAMIĘCI SILNIKA
H A MOTOR MEMÓRIAJÁNAK TELJES RESETJE - HR POTPUNO PONOVNO POSTAVLJANJE MEMORIJE MOTORA - GR ΡΕΣΕΤΑΡΕ ΤΟΤΑΛΑ Α ΜΕΜΟΡΙΕΙ ΜΟΤΟΡΟΥΛΙΟΥ - CZ ΠΛΗΡΗΣ ΕΠΑΝΑΦΟΡΑ ΤΗΣ ΜΝΗΜΗΣ ΚΙΝΗΤΗΡΑ - TR GELKOVÉ VYNULOVÁNÍ PAMĚTI MOTORU - TR MOTOR HAFIZASININ TOPLAM SİFIRLAMASI
SA إعادة ضبط كاملة لذاكرة المحرك





① Se togli l'alimentazione a più motori, saranno tutti in modalità Cancellazione. Per questo motivo è necessario "espellere" da questa modalità tutti i motori che non si vogliono cancellare inviando un comando dal loro singolo trasmettitore di comando (Salita o Discesa).
GB If you switch off the power to several motors, they will all be in cancelling mode. That is why, you must "eject" out of this mode all the motors that are not to be deleted by sending a command from their individual control transmitter (UP or Down).
F Si on coupe l'alimentation à plusieurs moteurs, ceux-ci seront tous présents en modalité Effacement. C'est pourquoi il y a lieu d'"éjecter" de cette modalité tous les moteurs que l'on ne veut pas supprimer, en envoyant une commande à partir de chacun de leurs émetteurs de commande (Montée ou Descente).
D Wenn Sie die Stromzufuhr zu mehreren Motoren unterbrechen, befinden sich alle Motoren im Aufhebungsmodus. Aus diesem Grund ist es erforderlich, alle Motoren, die Sie nicht aufheben wollen, aus diesem Modus „herauszunehmen", indem Sie einen Befehl von ihrem individuellen Steuersender (Aufstieg oder Abstieg) senden.
E Si se quita la alimentación a varios motores, todos estarán en modo Cancelación. Por ello, es necesario «expulsar» del modo «Cancelación» todos los motores que no se quieran cancelar, enviando un comando desde su transmisor individual de control (Subida o Bajada).
P Se cortar a alimentação de vários motores, todos eles estarão em modo de cancelamento. Por esta razão, é necessário "ejetar" a partir deste modo todos os motores que não se queira cancelar enviando um comando do seu transmissor de controlo individual (Subida ou Descida).
PL Jeśli odłączone zostanie zasilanie kilku silników, wszystkie będą w trybie Anulowania. Z tego powodu konieczne jest "wyrzucenie" z tego trybu wszystkich silników, których nie zamierza się anulować, wysyłając polecenie z poszczególnych nadajników sterujących (Góra lub Dół).
H Ha több motor áramellátását kikapcsolja, azok mind Törlés üzemmódban lesznek. Ezért szükséges, hogy "kizárja" ebből az üzemmódból az összes motort, amelyet nem kíván törölni: a hozzá tartozó távvezérlőről küldjön el egy parancsot (felemelkedés vagy leereszkedés).

HR Ako isključite napajanje nekoliko motora, svi će biti u načinu poništavanja. Stoga morate izbaciti iz tog načina rada se motore koji se ne žele izbrisati slanjem naredbe iz njihovog pojedinačnog odašiljača upravljača (GORE ili DOLJE).
RO Dacă opriți alimentarea mai multor motoare, toate vor fi în modul Ștergere. De aceea este necesar să "expulzați" din acest mod toate motoarele pe care nu doriți să le ștergeți, trimițând comanda respectivă de la emițătorul de comandă individual al acestora (Ridicare sau Coborâre).
GR Εάν αφαιρέσετε την τροφοδοσία περισσότερων κινητήρων, θα μπουν όλοι σε λειτουργία ακύρωσης. Για το λόγο αυτό είναι απαραίτητο να «βγάλετε» από αυτή τη λειτουργία όλους τους κινητήρες που δεν θέλετε να ακυρώσετε στέλνοντας μια εντολή από τον πομπό εντολών τους (Επάνω ή Κάτω).
CZ Když vypnete elektrické napájení více motorů, všechny přejdou do režimu Vymazání. Z tohoto důvodu je třeba „vyloučit" z tohoto režimu všechny motory, které nemají být vymazány, vysláním příkazu z jejich samostatného ovládacího vysílače (pohyb nahoru nebo dolů).
TR Birden fazla motorun gücünü keserseniz, hepsi Silme modunda olacaktır. Bu nedenle, silmek istemediğiniz tüm motorları tek komut vericilerinden (Yükselme veya Alçalma) bir komut göndererek bu moddan "çıkarmak" gerekir.
SA إذا قمت بفصل الطاقة عن العديد من المحركات، فستكون جميعها في وضع الإلغاء. لهذا السبب، من الضروري "استثناء" جميع المحركات التي لا تريد إلغاءها من هذا الوضع عن طريق إرسال أمر من جهاز إرسال الأمر الفردي الخاص بهم (صعود أو نزول).

① NOTE PER LA GARANZIA - GB NOTES ON THE WARRANTY - F NOTES POUR LA GARANTIE
D HINWEISE ZUR GARANTIE - E NOTAS PARA LA GARANTÍA - P NOTAS SOBRE A GARANTIA
PL PRZYPISY DOTYCZĄCE GWARANCJI - H MEGJEGYZÉSEK A GARANCIÁHOZ - HR NAPOMENE O JAMSTVU
RO OBSERVAȚII REFERITOARE LA GARANȚIE - GR ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΓΥΗΣΗ
CZ POZNÁMKY O ZÁRUCE - TR GARANTİ NOTLARI - SA ملاحظات للضمان

① Importante: questa motorizzazione non necessita di alcuna manutenzione. Nessuna garanzia è riconosciuta sul prodotto, qualora si presentino malfunzionamenti o inconvenienti, dovuti alla non osservanza delle norme di installazione, o da interventi effettuati sul prodotto da personale non autorizzato o riconosciuto dal produttore. Se il cavo di alimentazione è danneggiato, deve essere sostituito dal costruttore o dal suo servizio assistenza tecnica al fine di evitare pericoli.
GB Important: this drive is maintenance-free. No product warranty is acknowledged if it displays malfunctionings or problems due to non-compliance with the rules of installation or to work done on the product by unauthorised personnel not recognised by the manufacturer. If the power cable becomes damaged, it must be replaced by the manufacturer or by its technical assistance service in order to prevent risks.
F Important: cette motorisation ne nécessite pas d'opération de maintenance. Aucune garantie n'est reconnue sur le produit, au cas où l'on constaterait des défaillances ou inconvénients, dus au non-respect des normes de mise en place ou produits par des interventions effectuées sur le produit de la part d'un personnel non autorisé ou agréé par le fabricant. Si le câble d'alimentation est abîmé, c'est le fabricant ou le service après-vente qui doivent le remplacer, en vue d'éviter toute sorte de dangers.
D Wichtig: für diesen Antrieb sind keine Wartungsarbeiten erforderlich. Es wird keine Gewährleistung für das Produkt anerkannt, wenn Fehlfunktionen oder Störungen festgestellt werden, die auf Nichteinhaltung der Installationsanweisungen oder auf Eingriffe durch nicht befugtes oder nicht vom Hersteller anerkanntes Personal zurückzuführen sind. Wenn das Netzkabel beschädigt ist, muss es unverzüglich vom Hersteller oder vom technischen Kundendienst durch ein neues ersetzt werden, um Gefahren zu vermeiden.
E Importante: este mecanismo no requiere ninguna operación de mantenimiento. El producto pierde cualquier tipo de garantía en caso de que el funcionamiento defectuoso del mismo u otros inconvenientes se deban a la inobservancia de las normas de instalación, o en caso de que se hayan realizado intervenciones en el producto por parte de personal no autorizado y reconocido por el productor. Si el cable de alimentación se estropea, es necesario que su sustitución corra a cargo del constructor o de su servicio de asistencia técnica, para evitar peligros.
P Importante: este motor não necessita de manutenção. Não será reconhecida nenhuma garantia do produto, caso se verifiquem maus funcionamentos ou problemas, devidos ao desrespeito pelas normas de instalação, ou a intervenções efectuadas no produto por pessoal não autorizado e reconhecido pelo fabricante. Se o cabo de alimentação estiver estragado, deve ser substituído pelo fabricante ou pelo seu Serviço de Assistência Técnica para evitar perigos.
PL Ważne: ten napęd nie wymaga czynności konserwacyjnych. Gwarancja produktu traci swą ważność jeśli nieprawidłowe funkcjonowanie produktu spowodowane jest nieprzestrzeganiem przepisów dotyczących sposobu instalowania lub też w wypadku interwencji ze strony personelu, który nie został upoważniony i zatwierdzony przez Producenta Jeśli kabel zasilający jest uszkodzony, aby zapewnić bezpieczeństwo powinien on być wymieniony przez Producenta lub przez personel jego Serwis Techniczego.
H Fontos: ez a motor nem igényel karbantartást. Nincs elismerve semmiféle garancia a gyártmányra, ha olyan hibás működés vagy probléma jelentkezik, melyeket a felszerelési előírások figyelmen kívül hagyása okozott, vagy pedig a gyártmányon a gyártó által nem engedményezett és elismert személy végzett beavatkozásokat. Ha a tápkábel meghibásodik, a gyártónak vagy a gyártó szervizszolgálatának ki kell cserélnie a veszélyek elkerülése végett.
HR Važno: ovaj pogon ne zahtijeva održavanje. Ne priznaje se jamstvo za proizvod ako su vidljivi kvarovi ili problemi izazvani nepridržavanjem pravila instalacije ili ako je radove proveli neovlaštено osoblje koje ne priznaje proizvođač. Ako se ošteti kabel za napajanje, mora ga zamijeniti proizvođač ili njegov servis za tehničku pomoć kako bi se spriječili rizici.
RO Important: acest motor nu necesită între